

Text Arab

Communiquer en arabe
Communicating in Arabic

9

Mai-Juin 1991

25 FF

**Textes
arabes
et
lexique
trilingue**

arabe
français
anglais

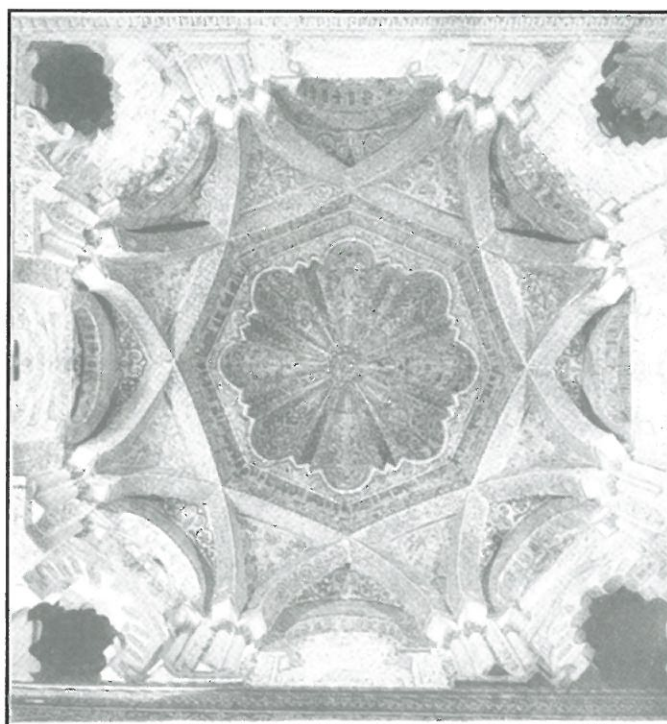
**Arabic texts
and
trilingual
vocabulary**

Arabic
French
English

Revue pédagogique bimestrielle
éditée par l'Association
'Arabe & Pédagogie'
(Paris)

A pedagogical review appearing
every two months and published
by 'Arabe & Pédagogie'
Association (Paris)

لحم الله الرحمن الرحيم الحمد لله الذي



DES SIECLES
D'ECRITURE
ARABE :

INSCRIPTION
ANDALOUSE
A CORDOUE

page 5

لولا الحمد لله الذي لا اله الا هو

Six pages sur...

Six pages about...

**REGARDS ARABES SUR
L'OCCIDENT**

ARABS LOOK AT THE WEST

نظرة عربية إلى الغرب

2 • Poème chanté / *A chanted poem*

إلى أمي

3 • Actualités d'un jour / *One day's news*

17 avril 1991 - Radio-Orient

4 • Extraits de film / *Film extracts*

عمر فتنتو (١)

5 • Art et Histoire / *Art and History*

Des siècles d'écriture arabe (3)

6 • Un auteur... / *An author...*

Résolution 242 de l'ONU

7 • Une ville... / *One city...*

حلب (٢) و خان قرطباي

SOMMAIRE

...

CONTENTS

pp 8 - 13

Six pages sur... / *Six pages about...*

نظرة عربية إلى الغرب

Regards arabes sur l'Occident

Arab looks at the West

LEXIQUE TRILINGUE
TRILINGUAL VOCABULARY
(cahier central) p. I - VIII

14 • Texte facile / *One easy level text*

إشاعة

15 • Textes moyens / *Intermediate level texts*

التدخين ممنوع

16 • Texte difficile / *One advanced level text*

الأبلا والست

17 • Bilingue / *Bilingual*

18 • Vient de paraître / *Just published*

19 • Infos diverses et bulletin d'abonnement

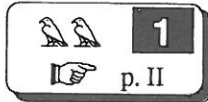
20 • Le feuillet / *The serial*

جلجامش (٥)

20 • Le concours

Poème chanté *A chanted poem*

مراسم الحزب



Marcel KHALIFE

Chanteur libanais contemporain (né en 1951 dans un petit village du Mont-Liban). Artiste "engagé", il compose la musique de la plupart de ses chansons. Pour les textes, il a souvent recours aux poètes palestiniens et libanais (poésie en arabe littéral ou en dialecte libanais).

Dans ses nombreuses tournées internationales (ainsi que dans la plupart de ses cassettes), il est souvent accompagné du groupe musical "Al-Mayadine" (الميادين) fondé en 1976.

La chanson présentée ici (إلى أمي) est celle qui l'a fait connaître en France (disques "Le Chant du Monde").

Mahmûd DARWICH

Poète palestinien né en 1941 dans la région d'Acre. Chassé de son village natal en 1948 avec sa famille, il trouve refuge au Liban pour revenir clandestinement deux ans plus tard.



En Israël, Mahmûd Darwich fera plusieurs séjours en prison à cause de ses activités politiques. En 1971, il quitte Israël pour le Liban d'où il commence à rayonner (Paris, Tunis, etc.).

Certains voient en lui l'un des plus grands poètes arabes contemporains.

(Cf. "La Poésie Palestinienne contemporaine", anthologie réalisée par le poète marocain Abdellatif Laabi et publiée aux éditions Messidor)



شعر : محمود درويش (فلسطين)
ألحان وغناء : مرسيل خليفة (لبنان)

1. أحنّ إلى خبز أمي
وقهوة أمي
ولمسة أمي
وتكبر في الطفولة
يوماً على صدر يوم
وأعشق عمري لأنني
إذا متّ
أخجل من دمع أمي !

3. ضعيني ، إذا ما رجعت
وقوداً بتنّور نارك ..
وحبل غسيل على سطح دارك
لأنني فقدت الوقوف
بدون صلاة نهارك
هرمت ، فردّي نجوم الطفولة
حتّى أشارك
صفار العصفير
درب الرجوع
لعشّ انتظارك !

2. خذيني ، إذا عدت يوماً
وشاحاً لهدبك
وغطّي عظامي بعشب
تعمّد من طهر كعبك
وشدّي وثاقي
بخصلة شعر
بخط يلوح في ذيل ثوبك
عساني أصرّ إلها
إلها أصرّ ..
إذا ما لمست قرارة قلبك

FRANÇAIS

Le Président américain George Bush a annoncé que les forces américaines vont commencer à installer des camps de réfugiés au Nord de l'Irak pour faciliter les opérations d'assistance. Il a déclaré dans une conférence de presse qu'il a tenue hier à la Maison Blanche que les forces aériennes et terrestres américaines, britanniques et françaises participeront à la protection de ces positions, de même qu'il a mis en garde l'Irak contre toute intervention dans ces nouvelles opérations d'assistance. Et il a ajouté que cette mesure ne devait pas être perçue comme une solution durable au calvaire des réfugiés.

Le Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères, James Baker, a quitté Washington aujourd'hui en direction de Luxembourg pour participer à des consultations avec les ministres des Affaires Etrangères du Marché Commun Européen, et ce, avant la nouvelle tournée qu'il doit effectuer au Moyen-Orient. Les conversations de Baker avec les ministres européens des Affaires Etrangères tourneront autour de l'évolution de la situation au Moyen-orient, du problème des réfugiés et des efforts diplomatiques que poursuivent les Etats-Unis pour relancer l'initiative de paix dans la région. Baker s'envolera demain pour Israël et sa tournée le conduira aussi en Egypte, en Jordanie, en Arabie Saoudite et en Syrie.

L'Irak a demandé au Conseil de Sécurité de l'ONU l'autorisation de vendre certaines quantités de pétrole brut ou de produits pétroliers sur le marché libre.

Le Président Soviétique Mikhaïl Gorbatchev a proposé la tenue d'une conférence pluri-nationale qui réunirait les Etats-Unis, l'Union Soviétique, le Japon, la Chine et l'Inde sur la sécurité et la coopération en Asie, et ce, au cours de ses conversations avec le Premier Ministre japonais aujourd'hui à Tokyo. Il est probable que Gorbatchev donnera plus de détails sur sa proposition lors du discours qu'il va prononcer devant le Parlement japonais cet après-midi.

Le Président de la République Soviétique de Géorgie a décrété la désobéissance civile dans la République caucasienne dont il est devenu le premier Président dimanche dernier.

A Johannesburg, Winnie Mandela accuse de faux témoignage un de ceux qui se plaignent d'avoir été sa victime.

عربية

● الرئيس الأميركي جورج بوش أعلن أن القوات الأميركية ستبدأ في إنشاء معسكرات للاجئين في شمال العراق من أجل تيسير عمليات الإغاثة. وقد صرح في مؤتمر صحفي عقده أمس في البيت الأبيض أن القوات الجوية والبحرية الأميركية والبريطانية والفرنسية سوف تشترك في حماية هذه المواقع، كما حذر العراق من التدخل في عمليات الإغاثة الجديدة. وأضاف أن هذا الإجراء لا يقصد منه أن يكون حلًا دائمًا للاجئين.

● وزير الخارجية الأميركي جيمس بيكر غادر واشنطن اليوم متوجهاً إلى لوكسمبورج لإجراء مشاورات مع وزراء خارجية السوق الأوروبية المشتركة، وذلك قبل بدء جولته الجديدة في منطقة الشرق الأوسط. محادثات بيكر مع وزراء الخارجية الأوروبيين سوف تتركز حول تطورات الوضع في الشرق الأوسط ومشكلة اللاجئين والمسامي الدبلوماسية التي تقوم بها الولايات المتحدة لاستئناف عملية السلام في المنطقة. هذا وسيطير بيكر غداً إلى إسرائيل كما ستشمل جولته مصر والأردن والمملكة العربية السعودية وسورية.

● العراق طلب من مجلس الأمن الدولي السماح له ببيع كميات من النفط الخام أو المنتجات النفطية في السوق الفورية.

● الرئيس السوفييتي ميخائيل غورباتشوف اقترح عقد مؤتمر متعدد الجنسيات يضم الولايات المتحدة والاتحاد السوفييتي واليابان والصين والهند حول الأمن والتعاون في آسيا خلال محادثاته مع رئيس الوزراء الياباني اليوم في طوكيو. ومن المفترض أن يتحدث غورباتشوف بتفصيل أكثر عن اقتراحه خلال الخطاب الذي سيلقيه أمام البرلمان الياباني بعد ظهر اليوم.

● رئيس جمهورية جورجيا السوفييتية أعلن العصيان المدني في الجمهورية القوقازية التي أصبح أول رئيس لها الأحد الماضي.

● في جوهانسبورج، ويلي منديلا تتهم أحد الذين يدعون بأنهم وقعوا ضحية لها تتهمه بالإدلاء بشهادة زور.

ENGLISH

President Bush announced that the American military forces are about to set up refugee camps in Northern Iraq in order to facilitate relief efforts. He declared in a press conference held yesterday at the White House that the American, British and French air and ground forces will participate in the protection of these positions and also warned Iraq against any interference with these new relief operations. He added that this measure was not to be considered as a lasting solution to the refugees' sufferings.

Secretary of State James Baker left Washington today for Luxembourg to consult with the Foreign Ministers of the EEC countries prior to his new tour of the Middle East. Baker's talks with the European Foreign Ministers will be about the developments in the Middle East, the refugees and the diplomatic endeavors of the United States to promote peace in this area. Baker is taking off for Israel tomorrow and his tour will also include Egypt, Jordan, Saudi Arabia and Syria.

Iraq asked the Security Council for permission to sell some crude oil or petroleum by-products on the free market.

Soviet President Mikhail Gorbachev made a proposal about a multinational conference comprising the United States, the Soviet Union, Japan, China and India on security and cooperation issues; the proposal was made today during talks with the Japanese Prime Minister in Tokyo. Gorbachev is likely to give further details on his proposal during the speech he is to deliver to the Japanese Parliament.

The President of the Soviet Republic of Georgia decreed civil disobedience in the Caucasian Republic whose first President elect he became last Sunday.

In Johannesburg Winnie Mandela accuses of perjury one who claimed to have been one of her victims.

Film algérien de Merzak ALLOUACHE - 1977

avec Boualem BENNANI, Azziz DEGGA, Farida GUENANECHÉ,...

Vidéo-cassette UNITED-VIDEO-DISTRIBUTION -

45 avenue Victor Hugo - 93300 AUBERVILLIERS- Tél. : (1) 48 39 39 79

"Omar Gatlatto" est l'un des premiers films qui a introduit une nouvelle inspiration au cinéma algérien (qui avait été dominé presque exclusivement par les thèmes de la guerre de libération ou de la révolution agraire) : il traite de la vie quotidienne à Alger. Il parle des hommes et en même temps de l'absence des femmes... "Omar gatlatto erojla" peut se traduire par : Omar, l'honneur viril l'a tué ! Voici une des premières scènes du film. Omar, jeune fonctionnaire célibataire, vit avec sa mère, ses sœurs, ses neveux et son grand-père dans un petit appartement type HLM d'une grande cité de Bab-El-Oued. Il nous présente sa famille et son passe-temps favori qui lui procure rêve et évasion : son "mini-cassette".

"Omar Gatlatto" is one of the first movies that renewed the inspiration of the Algerian cinema dominated so far by the war of liberation or the agrarian revolution. It is about everyday life in Algiers. It is about men and the absence of women. "Omar gatlatto erojla" can be translated as : Virile honor killed Omar ! Here is one of the first scenes. Omar, a young unmarried government employee, lives with his mother, his sisters, his nephews and his grandfather in a small council flat in a large project in Bab-El-Oued. He talks about his family and his favorite pastime which enables him to dream and escape out of reality : his mini-cassette-player.

"OMAR GATLATTO"



يقيسوني ... لوكان جيت "madama"
نبكي كي نسمعهم ! عندي واحد زوج
والآ ثلث كاست سجلتهم في السينما
الأولبيا ...

Omar ferme à clé son armoire.

معلوم نخبيهم من هد البوالين !
واحد النهار ، ماشي صبت واحد من
هد الجراد حل الكاست وياكل في
الحاشية ؟ أو حسبها مقارونة !

Il parle à un petit neveu qui s'approche de lui
un pot de chambre à la main :

أيأ ! ريح ، أقعد هنا !

المينيكاست ، وين نروح ، نديها
معي . درك ، رجعت لي طبيعة ،
هكذاك خير ! خطرات تحكم لي
نسمع الحاج (٢) والآ شاعو (٣) ، كل
شي واجد ! يا خو ، الفن يتبعني !
راني خايف ما نلحقش على الوقت
... ها هي فاتت السبعة ... العجوز
تكون وجدت لي فنيجل قهيوه ! ...

(1) Le Chaabi est un style de musique et de chant très populaire en Algérie à cette époque (avant la mode actuelle du Raï).

(2) Al-Hâjj Mohammed Al-Anqa, un des maîtres algériens du Chaabi.

(3) Chaou : autre célèbre chanteur algérien de Chaabi.

الطناجر ...

بالصح ، والله ، غير كلانا الضيق !
وفاع هد الملهوفين لازم يهرقموا ! ...
مزية كاين "la pension" متاع
الشيخ بابا والدريهمات التي
يبعثهم نسيبي لأولادو ... الشهرية
ديالي تروح بابور وفلوكة ...
الكاست تاني ماتسلکش من
الدراري . راک تشوف هد
المينيكاست فكرتها - راک تعرف -
"marché noir" عند الصغار ... حاجة
صحيحة : هدا هو تجويز الوقت
ديالي ...

Omar ouvre une petite armoire accrochée
au-dessus de son lit :

عندي واحد الثلاثين كاست : هدا
هو الكنز ديالي . كثرتها قصايد
« شعبي » (١) ، قريب فاع سجلتهم
في الأعراس .

الشعبي ، يا خو ، يهلكني ،
يقيسني ... والله ! كاين التي يذوق
وكاين التي مفلوق ...

نشتي تاني فلم الهند : كثرتها
الغنا متاع "les films" ديالهم

« والله غير كلانا الضيق ...

يما ترقد في البيت الطرفانية مع
أختي الكبيرة حليلة . هي مطلقة .
هد البيت جاية شغل
"salle à manger" ... عمري ما فهمت
علاش أختي مطلقة ! على كل حال ،
هدا شغلها : واحد النهار بعثت لنا
ورحنا جبنها بها وبأولادها ... لا
كواغط ، لا شرع ، لا سيدي زكري !
في البيت وين نرقد ، كاين أختي
الصغيرة صفية والخمس دراري
متاع أختي حليلة ... كل عام واحد !
يا عجة ربّي ! محطوطين كالقنين !
ما ننجمش نرقد في البيت وحدي
مع أختي صفية : ولآت مراة ، الله
يبارك ! الله يهديك ، آه ! حرمت !
وهو الدراري هدا ! ردوا البيت
بواله ، يا عجة ربّي ! ما راکش
تشم ؟ وحتّى الكبير مازال يبول
في الفراش ... خطرات يطيروا
علي النعاس كي يبدوا يسقيوا ! ...

ما بقات للشيخ جدّي غير
الكوزينة : ثم يرقد وفي الليل
هاهو ، على بالك ، ينجم يلحس

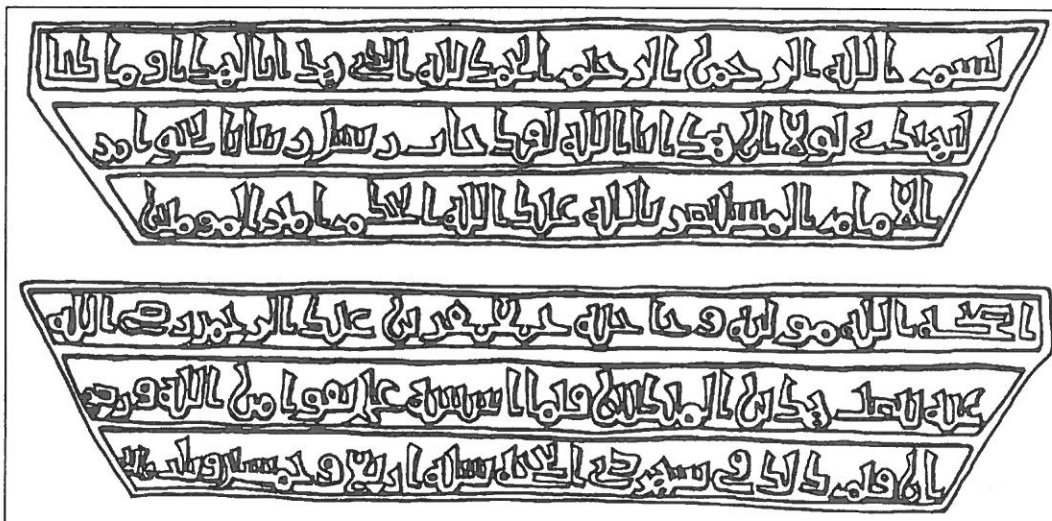
UNE INSCRIPTION ANDALOUSE

L'écriture arabe trouve indéniablement ses origines au Proche-Orient et c'est dans cette région qu'elle a connu son plus formidable essor. Cependant, ce koufique s'est également transporté au Maghreb et en Espagne musulmane, al-Andalus (الأندلس), acquérant en chemin quelques particularités. Pour illustrer ce type d'écriture, voici une inscription andalouse de la "Kaaba de l'Occident", la Grande-Mosquée de Cordoue (قرطبة). Cette écriture, en lettres dorées sur fond rouge, est appelée koufique occidentale, espagnol ou encore cordouan.

DES SIECLES D'ECRITURE ARABE CENTURIES OF ARABIC ANCIENT WRITING

Par Frédéric IMBERT

Professeur agrégé d'arabe, Lycée Voltaire (Paris).



AN ANDALUSIAN INSCRIPTION

Arabic writing originates undeniably in the Middle East and it is there that it developed most formidably. Nevertheless this koufique was also in use in North Africa and in the Muslim Spain called "al-Andalus", acquiring some particular traits there. As an illustration of this type of writing, here is an Andalusian inscription from the "Kaaba of the West", the Great Mosque of Cordova. This writing in gold letters on a red background is called Western, Spanish or Cordovan koufique.



Traduction du texte :

(1) Au nom de Dieu le Bienfaiteur, le Miséricordieux; louange à Dieu qui nous a conduits ici. Nous n'avions (2) pas été dirigés si Dieu ne nous avait pas dirigés. Les Prophètes de notre Seigneur sont venus avec la Vérité (Coran VII/43). A ordonné (3) l'imam al-Mustansir bi-Llâh, le serviteur de Dieu al-Hakam Commandeur des Croyants,

(4) que Dieu lui apporte prospérité, à son affranchi et Grand Chambellan (hâjib) Ja'far b. 'Abd al-Rahmân - que Dieu soit satisfait (5) de lui - de fixer ces deux colonnes dans ce que lui-même a fondé pour manifester sa piété envers Dieu et rechercher son agrément. (6) Et cela fut achevé dans le mois de Dhu l-Hijja de l'année 354 H (965 Ap. J.-C.).

Pilier 1 (1) بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله لقد جاء رسل ربنا بالحق أمر (3) الإمام المستنصر بالله عبد الله الحكم أمير المؤمنين
Pilier 2 (4) أصلحه الله مو[لا]ه وحاجبه جعفر بن عبد الرحمن رضي الله (5) عنه بنصب هذين المنكبين فيما أسسه على تقوا من الله ورضو (6) أن فتم ذلك في شهر ذي الحجة سنة أربع وخمسين وثلاث مائة .

٢ - محراب جامع قرطبة وكتابتها

بدأ بناء الجامع عام ٧٨٥ في أيام الأمير الأندلسي عبد الرحمن الأول، ثم وسعه عبد الرحمن الثاني سنة ٨٣٣، لكن الزلزال دمر جزءاً منه. فأعاد الخليفة عبد الرحمن الثالث بناءه. أما الذي قام بالتوسيع النهائي وبنى المحراب المشهور فهو الخليفة الحكم الثاني. وفي نص هذه الكتابة يأمر الحكم حاجبه (أي وزيره) بنصب عمودين تحت المحراب. وهذا المحراب يعد من عجائب الفن الإسلامي في العالم كله.

١ - النقوش القديمة

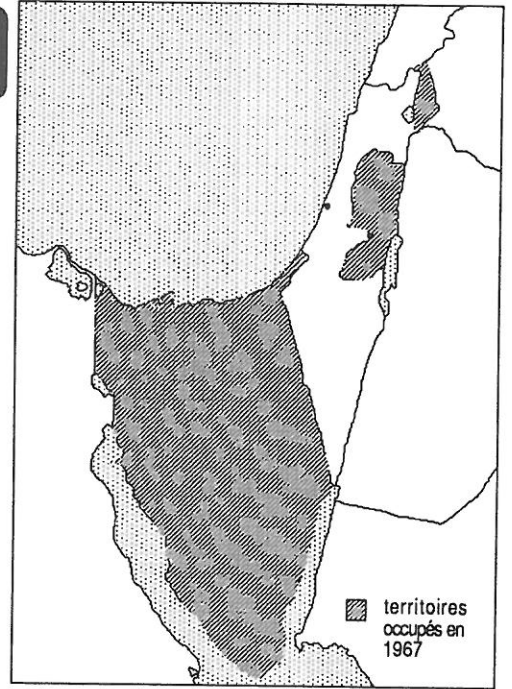
وتاريخ العمارة الإسلامية

إن الكتابات الحجرية في المباني القديمة كالجوامع والقصور غاية في الأهمية، فهي تدلنا بشكل قاطع على تاريخ البناء أو تاريخ جزء منه، وعدم وجودها يجعل من الصعب تحديد تاريخ البناء بدقة. وإضافة إلى التاريخ تذكر هذه الكتابات أحياناً أسماء من أمر بالبناء ومن أشرف عليه.

قرار مجلس الأمن رقم ٢٤٢

Depuis juin 1967, beaucoup d'événements ayant marqué l'histoire du Proche-Orient trouvent leur source dans le conflit arabo-israélien et l'absence de toute solution au problème palestinien. La résolution 242 fut, à ce propos, au centre d'innombrables débats, voire de conflits. Le cours des événements actuels nous ramène encore une fois à ce texte.

Since 1967, many historical events in the Middle East are rooted in the Arab-Israeli conflict and the absence of any solution to the Palestinian problem. Resolution 242 has been at the heart of many debates and disputes. Once more the present course of events points to this text.



■ 22 Novembre 1967 : Israël occupe depuis juin le Sinaï, le Golan, la Cisjordanie et la bande de Gaza. Certains pays arabes tentent de sortir de la logique de la défaite, mais face à la puissance militaire israélienne, soutenue fortement par les Etats-Unis, ils ne peuvent concilier leurs priorités nationales et les exigences de la libération de leurs territoires occupés.

■ Le texte : trois points notamment de ce document sont à relever : la reconnaissance explicite des frontières, y compris celles d'Israël, l'ambiguïté du retrait annoncé ("from occupied territories", dans la version anglaise, et "des territoires occupés", dans la version française), et le fait que les Palestiniens sont qualifiés de réfugiés et non de "peuple". Le texte fut adopté par l'ensemble des pays siégeant au Conseil.

■ November 22, 1967 : Israel has been occupying the Sinai, the Golan Heights, the West Bank and the Gaza strip since June. Some Arab states attempt to escape a logic of defeat, but faced with the Israeli military might, strongly backed by the United States, they are unable to reconcile their national priorities with the demands for the liberation of the occupied territories.

■ The text : three points must be underlined : the explicit acknowledgment of boundaries including those of Israel, the ambiguity of the announced withdrawal ("from occupied territories" in English but "des territoires occupés" in the French version) and ultimately the fact that the Palestinian are called "refugees" and not "a people". The text was adopted by all of the countries in the Security Council.

حرّة من التهديد بالقوة أو استعمالها .

٢. ويؤكد الحاجة إلى :

(أ) ضمان حرّة الملاحة في الممرات المائية الدولية في المنطقة .

(ب) تحقيق تسوية عادلة لمشكلة اللاجئين .

(ج) ضمان حرمة أراضي كلّ دولة في المنطقة واستقلالها السياسي عن طريق إجراءات بينها إقامة مناطق مجرّدة من السلاح * .

٣. يطلب من الأمين العام (للأمم المتحدة) تعيين ممثل خاص ليتوجّه إلى الشرق الأوسط كي يجري اتّصالات بالدول المعنية ويستمرّ فيها لإيجاد اتّفاق ومساعدة الجهود لتحقيق تسوية سلمية ومقبولة وفقا لأحكام هذا القرار ومبادئه .

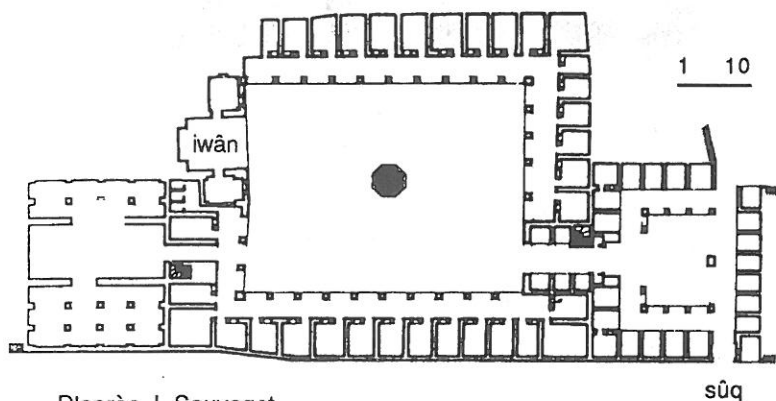
٤. يطلب من الأمين العام أن يرفع تقريراً إلى مجلس الأمن في شأن تقدّم جهود الممثل الخاص في أقرب وقت ممكن * .

إنّ مجلس الأمن إذ يعرب عن قلقه المستمرّ في شأن الوضع الخطر في الشرق الأوسط وإذ يؤكّد عدم جواز الاستيلاء على الأراضي بالحرب ، والحاجة إلى العمل من أجل سلام دائم وعادل تستطيع كلّ دولة من المنطقة أن تعيش فيه بأمان ، وإذ يؤكّد أيضاً أن جميع الدول الأعضاء بقبولها ميثاق الأمم المتحدة * التزمت العمل وفقاً للمادة ٢ من الميثاق :

١. يؤكّد أن تطبيق مبادئ الميثاق يتطلب إقامة سلام عادل ودائم في الشرق الأوسط ، ويستوجب تطبيق المبادئ الآتية :

(أ) انسحاب القوات المسلّحة الإسرائيلية من الأراضي التي احتلتها في النزاع الأخير .

(ب) إنهاء كلّ ادّعاءات أو حالات الحرب واحترام سيادة أراضي كلّ دولة في المنطقة ووحدةها والاعتراف بها وباستقلالها السياسي وحقوقها في العيش بسلام ضمن حدود آمنة ومعترف بها * ،



D'après J. Sauvaget

Construit vers 1540, le khân Qurt Bey est l'un des plus anciens de la période ottomane. Sa disposition originale lui confère une importance toute particulière: un marché (sûq) de forme carrée précède l'entrée du khân proprement dit. Les marchands pouvaient ainsi négocier des affaires au marché, disposer leur marchandises dans les magasins du rez-de-chaussée du khân et loger dans les chambres à l'étage. La vaste cour est bordée d'arcades sur deux étages. Au milieu, on trouve un grand bassin. Au fond un iwân richement décoré. L'aspect fondamentalement horizontal du monument est caractéristique de l'architecture syrienne en général.

The Qurt Bey khan was built around 1540 and is one of the most ancient of the Ottoman era. It is of special importance owing to its unique outlay: it is preceded by a square sûq (market) where the merchants could make deals, store there goods downstairs and rest upstairs.

Bibliographie:

Jean SAUVAGET, *Alep*, Paris 1941, 2 vol.André RAYMOND, *Grandes villes arabes à l'époque ottomane*, Paris 1985. Ed. Sindbad. 400 p.

CHRONOLOGIE

تواريخ

TIME TABLE

• 1260: les Mongols, deux ans après leur entrée à Bagdad, occupent la ville et en disputent le contrôle aux Mamelouks, qui finissent par s'imposer. Alep sort très affectée de cet épisode et connaît un véritable déclin pendant près d'un siècle.

• XVe s.: renaissance économique de la ville sous les Mamelouks.

• XVIe s.: Alep est sous contrôle ottoman. Elle devient capitale de province. Depuis elle ne cesse d'affirmer sa place économique et commerciale.

• XVIe-XVIIIe s.: âge d'or pour l'économie de la ville: les marchés sont reconstruits et agrandis, de nombreux khâns sont édifiés pour accueillir les marchands.

• XIXe-XXe s.: La ville souffre des conflits internationaux (occupation égyptienne et deuxième guerre mondiale) mais conserve pleinement sa place de deuxième ville de Syrie.

• On estime le nombre de ses habitants aujourd'hui à près de 800 000.

• سنة ١٢٦٠: يحاول المغول بعد دخولهم بغداد بسنتين طرد المماليك من حلب دون جدوى. آثار الصراع بين المغول والمماليك يؤدي إلى تدهور مكانة حلب على مدى قرن من الزمان.

• القرن ١٥: ازدهار الحالة الاقتصادية في حلب في ظل حكم المماليك.

• القرن ١٦: حلب تخضع للسيطرة العثمانية وتصبح عاصمة الولاية وتؤكد شيئاً فشيئاً أهميتها الاقتصادية والتجارية.

• القرن ١٦-١٨: اقتصاد حلب يدخل عصره الذهبي. الأسواق تتجدد وتتوسع بينما يشيد عدد كبير من الخانات لاستقبال التجار.

• القرن ١٩-٢٠: حلب تعاني من الأزمات العالمية (الاحتلال المصري والحرب العالمية الثانية) لكنها تحافظ على مكانتها كثاني مدينة في سورية.

• يقدر عدد سكان المدينة اليوم بحوالي ٨٠٠ ألف نسمة.

• 1260: two years after entering Baghdad the Mongols took over the city and disputed it to the Mamelukes who eventually won control. Aleppo was very much affected by this episode and went into a serious decline for nearly a century.

• 15th century: economic rebirth of the city under the Mamelukes.

• 16th century: Aleppo was under Ottoman control. It became the capital of a province. It has imposed itself, economically and commercially, ever since.

• 17th-18th centuries: the golden age for the economy of the city: the markets were rebuilt and enlarged, numerous khans were erected to shelter the merchants.

• 19th-20th centuries: the city has to put up with the international conflicts (Egyptian occupation, World War II) but retains its place as Syria's second largest city.

• Its estimated population today is 800,000.

Six pages sur ...

Regards arabes sur l'Occident

Six pages about ...

Arabs look at the West

نظرة عربية إلى الغرب

De tout temps les auteurs arabes étaient fascinés par l'étranger, sa terre et ses habitants. Depuis Ibn Fadlân qui visitait au début du Xe siècle la Bulgarie, en passant par les géographes (Ibn Rusteh, Ibn al-Faqîh, Istakharî, Ibn Hawqal, al-Muqaddasî, ...) et les voyageurs, Ibn Jubayr (XIIe s.) et Ibn Battûta (XIVe s.), sans oublier le héros du "plus ancien voyage d'un Oriental en Amérique" en 1668, et naturellement les écrivains contemporains qui, à travers leurs romans et nouvelles, ou leur autobiographie, se plaisent à rappeler ces impressions particulières que l'on ressent lorsqu'on est dans un autre monde ...

At all times, the Arab authors have been fascinated by foreign countries and their natives. Starting with Ibn Fadlân visiting Bulgaria in the early tenth century, and then the geographers (Ibn Rusteh, Ibn al-Faqîh, Istakharî, Ibn Hawqal, al-Muqaddasî, ...) and the travellers, Ibn Jubayr (in the 12th century) and Ibn Battûta (in the 14th century) not to mention the hero of "the earliest voyage of an Oriental to the Americas" in 1668, and of course the contemporary writers who, all along their novels and short stories, or their autobiographies, relate those peculiar impressions one feels when in another world.

الطيب صالح	طه حسين	توفيق الحكيم	يحيى حقي	إحسان عبد القدوس
Al-Tayyib Sâlih	Tâhâ Hussein	Tawfîq al-Hakîm	Yahyâ Haqqî	Ihsân Abdulquddûs
Né en 1929 au Soudan. Issu d'un milieu de lettrés, il poursuit des études universitaires à Khartoum et à Londres, où il dirige le département arabe de la BBC, avant de s'établir au Qatar puis à Paris comme conseiller à l'Unesco. Parmi ses romans traduits notons: "Saison de la migration vers le Nord" et "Banderchâh" (tous deux aux Ed. Sindbad).	1889-1973. Devenu aveugle à l'âge de 3 ans, T. Hussein connaît au cours de sa vie tous les systèmes d'enseignement: le kuttâb (école coranique), al-Azhar (université traditionnelle), l'Université moderne du Caire et enfin la Sorbonne, avant de devenir l'un des plus célèbres écrivains égyptiens du XXe siècle. On le connaît en France surtout grâce à la traduction de son autobiographie romancée: "Le livre des jours" (Ed. Gallimard) qui demeure l'un des grands chefs-d'œuvres de l'arabe moderne.	v. 1898-1987. Né d'une mère turque et d'un notable arabe du Caire, il fait des études de droit au Caire, un séjour à Paris (1922-28) et un autre à la campagne égyptienne en tant que Substitut du Procureur de la République, pour finir en 1938 par se consacrer à la littérature et pour devenir le plus célèbre dramaturge arabe. (Voir TextArab n° 7, pages 8-13).	Né en 1905 au Caire. Il passe de nombreuses années à l'étranger, travaillant pour les Affaires Étrangères (Jeddah, Istanbul, Rome, Paris, Ankara, Benghazi). Son œuvre est marquée par le sentiment du contraste entre l'Orient et l'Occident. Son ouvrage principal (قنديل أم هاشم) soulève le problème du déracinement des jeunes gens qui, après avoir fait des études en Europe, ont du mal à s'adapter à leur pays natal quand ils y reviennent.	1919-1990. Après des études de droit au Caire, il devient avocat puis, dès 1946, se consacre à la littérature et au journalisme. Ses opinions anti-monarchistes et ses critiques à l'égard de Nasser, lui font connaître les prisons égyptiennes. Sous Sadate, il dirige le quotidien officiel al-Ahram. Son œuvre, très féconde, est rédigée dans un style clair, familier, parfois proche de l'arabe parlé. Ses héros sont souvent issus de la classe moyenne ou du milieu populaire. On lira avec joie la traduction de quelques unes de ses nouvelles aux Ed. Clancier-Guénaud: "Regards, sourires, paroles" (Traduct. de Jérôme Vérin).
→ page 9	→ page 10	→ page 11	→ page 12	→ page 13

الطيب صالح

موسم الهجرة إلى الشمال - طبعة دار العودة / بيروت ص ٣٩-٤٠

Mustafâ Sa'îd, personnage énigmatique mais respecté des villageois, raconte au narrateur du roman ses aventures et son procès lorsqu'il était à Londres.

Mustafa Sa'îd is a puzzling character who is nonetheless respected by the villagers ; he tells the narrator about his adventures and his trial in court when in London.



1. - «أليس صحيحاً أنك في الفترة ما بين أكتوبر ١٩٢٢ وفبراير ١٩٢٣ ، في هذه الفترة وحدها على سبيل المثال ، كنت تعيش مع خمس نساء في

(1) Albert Hall أن واحد ؟

(2) Beethoven et Bach - «بلى»

- «وأنت كنت توهم كلاً منهن» (3) Bernard Shaw

(4) Royal Court et Haymarket «بالزواج ؟»

- «بلى»

- «وأنت انتحلت اسماً مختلفاً مع

(5) Edith Sitwell كل منهن ؟

(6) Prince of Wales's - «بلى»

(7) Portsmouth et Brighton - «أنت كنت حسن ، وتشارلز ،

وأمين ، ومصطفى ، ورتشارد ؟» (8) Hyde Park

- «بلى»

- «ومع ذلك كنت تكتب وتحاضر

عن الاقتصاد المبني على الحب لا على

الأرقام ؟ أليس صحيحاً أنك أقيمت

شهرتك بدعوتك الانسانية في

الاقتصاد ؟

- «بلى»

2. ثلاثون عاماً . كان شجر الصفصاف يبيض ويخضر ويصفر في الحداثق ، وطيير الوقوق يغني للربيع كل عام . ثلاثون عاماً وقاعة ألبرت (1) تفص كل ليلة بعشاق بيتهوفن وباخ (2) ، والمطابع تخرج آلاف الكتب في الفن والفكر . مسرحيات برنارد شو (3) تمثّل في الرويال كورت والهيما ركت (4) . كانت إيديث ستول (5) تغرد بالشعر ، ومسرح البرنس أف ويلز (6) يفيض بالشباب والألق . البحر في مده وجزره في بورتسمث وبرايطن (7) ، ومنطقة البحيرات تزدهي عاماً بعد عام . الجزيرة مثل لحن عذب ، سعيد حزين ، في تحول سرابي مع تحول الفصول . ثلاثون عاماً وأنا جزء من كل هذا ، أعيش فيه ، ولا أحسّ جماله الحقيقي ، ولا يعنيني منه إلا ما يملأ فراشي كل ليلة .

3. نعم . في الصيف . قالوا إن صيفا مثله لم يأتهم منذ مائة عام . وخرجت من داري يوم سبت أشمشم الهواء ، وأحسّ بأنني مقبل على صيد عظيم . وصلت ركن الخطباء في حديقة هايد بارك (8) . كان غاصاً بالخلق . وقفت عن بعد أستمع إلى خطيب من جزر الهند الغربية يتحدث عن مشكلة الملونين . استقرت عيني فجأة على امرأة تشرئب بعنقها لرؤية الخطيب ، فيرتفع ثوبها إلى ما فوق الركبتين ، مظهرها ساقين ملتفتين من البرونز . نعم هذه فريستي . (...)

طه حسين

الأيام - الجزء الثالث

صفحة ١٠٩ طبعة دار المعارف بمصر - الفصل ١٤



Boursier du gouvernement égyptien, à Paris dans les années 20, Tâhâ Hussein n'est pas un étudiant comme les autres. Il est aveugle et il lui faut surtout se cultiver, connaître cette civilisation qui le fascine, son art, sa littérature, ...

In Paris in the twenties on a government grant, Egyptian Tâhâ Hussein is not a common student. He is blind and he yearns to enlarge his culture by getting acquainted with this civilization which fascinates him, with its art and its literature.

1. كانت حياة الفتى في باريس حلوة مرة ويسيرة عسيرة * ، لم يعرف فيها سعة ولا دعة ، ولكنه ذاق فيها من نعمة النفس وراحة القلب ورضا الضمير ما لم يعرفه من قبل وما لم ينسه قط . كانت حياته المادية شاقة ، ولكنه احتمل مشقتها في شجاعة ورضا وسماح . لم يكن مرتبه يتجاوز ثلثمائة من الفرنكات ، كان يدفع ثلثيه في اليوم الأول أو الثاني من كل شهر ، ثمناً لمسكنه وطعامه وشرابه ، وكان يدفع نصف الثلث الذي يبقى له أجراً لسيّدة كانت تصحبه إلى السوربون مصباحاً وممسياً ليسمع فيها دروس التاريخ على اختلافها ، وتقرأ له بين ذلك ما شاء الله من الكتب * حين لا يخلو له ذلك الصوت العذب * الذي كان قد رتب له ساعات بعينها في النهار ليقراً له فيها روائع الأدب

الفرنسي ، وكان يستبقي فضل مرتبه بعد ذلك لينفق منه على ما يعرض من حاجاته اليومية ، فأماً أمر كسوته فقد تركه إلى الله لأن مرتبه لم يكن يتسع له .

2. وأنفق السنة الأولى من حياته في باريس لا يخرج من بيته إلا إلى السوربون . فكان سجيناً أو كالسجين ، لم يذكر قط أنه خرج من باريس إلى ضاحية من ضواحيها في أيام الراحة التي كان رفاقه ينفقون فيها أيام الأحاد ، ولم يذكر قط أنه اختلف إلى قهوة من قهوات الحي اللاتيني التي كان رفاقه الجادون يلمون بها بين حين وحين ، وكان أكثر الطلاب المصريين يختلفون إليها أكثر مما كانوا يختلفون إلى الجامعة ، وإنما كان يلزم بيته في أيام الراحة لا يفارقه وربما خلا إلى نفسه اليوم كله في غرفته * ، إلا أن يلم به ذلك الصوت العذب فيقضي معه ساعة من نهار .

3. وكان يسمع أنباء المسارح ومعاهد الموسيقى واللو ، وكانت نفسه ربما نازعته إلى * بعض هذه المسارح ليسمع هذه القصة أو تلك ، ولكنه كان يرد نفسه في يسر إلى القنعة * والرضا . وكيف السبيل إلى غير ذلك وهو لا يستطيع أن يدعو غيره إلى مرافقته ، ولا يريد أن يكلف غيره من الناس عناء مرافقته من جهة وتحمل ما تقتضيه هذه المرافقة من النفقات من جهة أخرى ، ولم تكن ذكرى أبي العلاء (1) تفارقه في لحظة من لحظات اليقظة إلا أن يشغل عنها بالاستماع إلى الدرس أو إلى القراءة . كان يذكر دائماً قول أبي العلاء في آخر كتاب من كتبه إنه رجل مستطيع بغيره . (...)

(1) Il s'agit de 'Abu al-'Ala' al-Ma'rri, célèbre poète originaire de la Syrie du Nord (973-1057). Taha Hussein se référait souvent à ce grand écrivain car comme lui, al-Ma'rri avait perdu la vue dans son enfance (à l'âge de 3 ans). Auteur de nombreux ouvrages à portée philosophique qui font partie des grands classiques de la littérature arabe.



9

p. V

توفيق الحكيم

عصفور من الشرق - صفحة ٥٥-٥٨ طبعة تونس

Etre amoureux, à Paris, dans les années 20, lorsqu'on est oriental...

Being in love in Paris in the twenties when you are an Oriental...

- هي هنا ، ورواية «الأرليزية» (2) هنا . آه !
ما أجملها وما أجمل الرواية ، نثرا
وموسيقى * ! هنا في هذا الهيكل قد امتزجت
صورتها في نفسي بصدى أنغام
«الانترمتزو» (3) ورقصة «الفراندول» (4) !
- ألم تقدم إليها بعد باقة الزهر أو عطر
الهوبيجان ؟

- لا زهر ولا عطر . إنها أعظم قدرا عندي
وأجل خطرا من أن أقدم لها شيئا * أو أوجه
إليها كلاما !

3. فبدا العجب في وجه الفرنسي . وخيل
إليه أنه يسمع ألفازا وطلاسم لا قبل له بفهمها .
فهز كتفيه مريحا نفسه :

- تلك ولا شك فلسفة شرقية ! (...) آه ... أيها
العاشق الشرقي الذي ينفق أيامه في قهوة
يحلل ، وجيبته على بعد خطوتين !

سمع الفتى ذلك من صديقه الفرنسي فانفض
قائما ، وقد لمعت في رأسه كالبرق صور من
الماضي . فرأى قهوة «الحاج شحاته» في حي
السيدة زينب (5) بالقاهرة وذكر جلوس عمه
اليوزباشي (6) «سليم» الساعات الطوال
ببابها ، شاخصا إلى دار محبوبته «سنية» ،
أملا أن يلمح لون ثوبها الحريري الأخضر خلف
«المشربية» (7) . وأدرك محسن لفوره أنه يصنع
الآن في شارع «الأوديون» عين الذي كان يصنع
سليم في شارع «سلامة» منذ سنوات . أهى
المصادفة ؟ أم أن هذا شيء في دمه ؟ لا يدري ،
غير أنه يحس قوة ترغمه على الجلوس قرب
مكانها ، وأنه يحب هذا القرب لذاته * .

(...)

1. لبث «محسن» في مجلسه من المقهى
الذي أمام «الأوديون» (1) يحتسي قدحا من
القهوة ممزوجة باللبن ويتأمل تلك الأعمدة
العظيمة التي يقوم عليها بناء المسرح
الفخم . ولا تبرح عيناه الباب كأنما هو باب
فردوس لا يدري أهو من داخله أم كتب عليه
أن يظل دونه من الضالين * . ولم يقطع عليه
تأمله غير حركة فتى وفتاة من أهل باريس
يتعانقان خلفه ويقبل أحدهما الآخر علانية
كما اعتاد الباريسيون أن يفعلوا غير حافلين
بعاذل أو رقيب . فازور محسن عنهما برأسه
غير راض أن تعرض العواطف هذا العرض
في الشوارع * والطرق فتبتذل وهي التي
ينبغي لها أن تحفظ في الصدور كما تحفظ
اللآلئ في الأصداف . وبينما محسن في
تأمله إذا كف قد وضعت على كاهله فالتفت
فرأى «أندريه» يبسم له ويقول :

2. - ماذا تصنع هنا أمام الأوديون أيها
الفتى الشارد ؟!

- أنت دائما أنت ورائي هكذا !
- ماذا تفعل هنا ؟ أجب وأسرع !
فتردد محسن قليلا ، ثم أشار إلى المسرح
قائلا :

- إنني أتأمل هيكل الفن .
فغمز أندريه بإحدى عينيه وقال :
- بل قل هيكل الحب .
- كلاهما واحد . أحدهما حال في الآخر * ،
كالنور في المصباح .
- أهى هنا ؟

(1) L'Odéon,
théâtre parisien
du quartier latin

(2) L'Arlésienne
(Opéra de Bizet)

(3) Intermezzo

(4) Farandole

(5) Quartier du
Caire portant le
nom d'une des
filles du Prophète
Mohammad.

(6) officier
(équivalent de
capitaine)

(7) moucharabieh
(sorte de balcon
clos par un grillage
en bois qui permet
de voir sans être
vu)

(1) Atatürk : Mustafa Kemal (1881-1938) abolit le sultanat en Turquie et proclama la république (1923) dont il fut le président. Il prit en 1934 le patronyme d'Atatürk qui signifie "père de tous les Turcs".

(2) Mussolini (1883-1945)

(3) Hitler (1889-1945)

(4) titre du roman de Y. Haqqi

وضجَّتْها محدودة وحياة الليل فيها لم تكن صارخة كما يقال الآن ، فوجدت نفسي غارقا في عصر النهضة الذي نقل أوربا كلها من الظلام إلى النور . كل بضاعتي في الموسيقى والتصوير وبقية الفنون ، الفضل فيها أردّه إلى السنوات الخمس التي قضيتها في روما .

3. ورغم ذلك فقد كنت أشعر دائما أن في داخلي شيئا صلبا لا يذوب بسهولة في تيار حضارة الغرب ، وقد وضحت ذلك مرة في مقال قارنت فيه بين الأثر الذي تتركه روما في القادمين إليها من الشمال والنازحين إليها من الجنوب ، ولاحظت أن أهل الشمال ينبهرون بشمسها وحضارة عصر النهضة ، أما أنا فقد وصلتها وعندي قدر أكبر من اللازم من الشمس . عندي حضارة .. إن لم تفق ، فهي تماثل حضارتها * ، وعندي دين هو نظام متكامل فيه الغناء .

4. عشت في روما مع أطماع موسوليني وبهلوانياته ، وزرت ألمانيا وسمعت هتلر (3) ورأيتة هو وأعوانه وهم يؤججون الحركة النازية بالشعارات الضخمة ومشية الإوزة .

5. وطوال تلك السنوات لم أنقطع عن التفكير في بلادي وأهلها ، كنت دائم الحنين إلى تلك الجموع الفقيرة من الفلاحة والمساكين الذين يعيشون برزق يوم بيوم * . وحين عدت إلى مصر سنة ١٩٣٩ شعرت بجميع الأحاسيس التي عبرت عنها في «قنديل أم هاشم» (4) : إن بطل القصة شاب يريد أن يهز الشعب المصري هزاً عنيفاً ويقول له : « اصح ! تحرك ! فقد تحرك الجراد * ! »

يحيى حقي

قنديل أم هاشم - المقدمة - ص ٤١ - ٤٣

Extrait de l'introduction autobiographique qu'ajouta l'auteur à son œuvre la plus connue ...

An extract of the autobiographical introduction added by the author to his most famous work...



1. بعد أربع سنوات حافلة قضيتها في تركيا نقلت إلى روما . فانتقلت من دكتاتورية أتاتورك (1) إلى فاشية موسوليني (2) ، وكما تعلمت التركية تعلمت الإيطالية ، وأقبلت على الأدب الإيطالي أغترف منه * . وقرأت مسرحية موسوليني الوحيدة «مائة يوم» وكتابا آخر ألفه بعنوان «أخي أرناالدو» وعلمت أنه كان يكتب خطبه وبياناته الرسمية بنفسه ، فكانت قطعاً من الأدب الحار الملتهب .

2. في تلك السنوات بدأ اتصالي المباشر بالحضارة الأوروبية ، وأخذت موقف التلميذ في الموسيقى والتصوير والمعارض والمتاحف والمسارح ، وإذا كانت الثقافة في روما وحركة التجديد والنشاط والابتكار لا تبلغ الذروة التي بلغت في باريس ، فقد كانت تناسب شخصاً مبتدئاً مثلي ، معالمها واضحة ملموسة ،

إحسان عبد القدوس

سلك من ذهب وسلك من نحاس - من مجموعة «سيدة في خدمتك»

حديثاً واعياً جاداً ، أشبه بالدراسة ،
ووجدت نفسي أناقشها مناقشة أكبر
من سنّها ، كأنّي أناقش «الدكتور
لويس عوض» (١) ، وربما استفدت من
مناقشتها أكثر !..

3. إلى أن قطع حديثنا وصولنا
إلى البيت ..

بيت في عمارة كبيرة بحيّ أنيق
من أحياء «برلين» .. وتبهرك بمجرد
دخولك إليه فخامة وهدوء الطراز
الألماني .. كأنّ كلّ قطعة أثاث أسد
مستأنس رابض أمامك .. والهدوء ..
هدوء كثيف ، لا تكاد تسمع فيه وقع
أقدامك * ويكاد صوتك يضيع في
صمته ..

4. وقطع الأثاث الألماني ، تعبّر دائماً عن
القوة .. قوة الجمال .. قوة الخطوط التي رسمت
بها .. وقوة قطع الخشب الذي صنعت منه .. ولكنّ
هذه القوة اكتسبت في بيت «درية» رقة شرقية ..
أضافت هنا صورة مصرية .. وهنا مفرشا شغلته
بيديها .. كأنّها تربت على ظهر الأسد الألماني
ليصبح قطاً أليفاً مدلاً مريحاً ..

5. وأخذتني إلى المكتبة .. أكثر
من نصفها كتب عربية ، مجلّدة تجليداً
أنيقاً رائعاً * ، لا يحلم به مؤلفوها * ..
وبينها الكتب التي تضمّ قصصي ..
ونظرت إلى كتبتي نظرة سريعة
خجولة * كأنّي أنظر إلى بناتي وهنّ
بقمصان النوم في بيوت أزواجهنّ !..

L'auteur, voyageant à travers
l'Europe, raconte dans ce texte sa
rencontre avec une famille égyptienne
établie à Berlin. Dans le même recueil,
on trouvera d'autres textes évoquant
des séjours à Prague, à Londres, à
Athènes...



In this text, the author on a tour of
Europe relates his meeting with an
Egyptian family living in Berlin. In the
same book, other texts deal with stays
in Prague, London and Athens...

1. خرجنا إلى سيّارتهم المنتظرة
عند الباب . سيّارة «مرسيدس»
كبيرة «٢٢٠» ، آخر طراز ... وقال لي
«طلعت» وهو يفتح لي باب المقعد
الخلفي :

(1) écrivain,
essayiste et
penseur égyptien
contemporain

- سنذهب أولاً إلى البيت ..
نتناول العشاء .. ثمّ نبحث عن سهرة
في الخارج ..
قلت :

- إنّي مستسلم لك ..

2. والتفتت «درية» إليّ ، بعد أن
جلست بجانب زوجها في المقعد
الأمامي ، وبدأت تحدّثني عن
قصصي .. وأنا أشعر بالضيق كلّما
حدّثني أحد عن عملي .. أشعر كأنّ
رباط عنقي يضيق حول زوري ..
ولكنّ حديث «درية» لم يكن مجرد
إطراء ، ولا مجرد اعتراض * .. كان

إشاعة

Une rumeur en quatre scènes ...

A rumour in four sketches...

المشهد الثاني

2

الجارّة الثّانية : هل سمعت بالخبر ؟
الجارّة الثّالثة : لا ... ماذا حصل ؟
الجارّة الثّانية : جميلة ... بنت سي عبد الله !
الجارّة الثّالثة : ما بها ؟
الجارّة الثّانية : إنّها تريد أن تعمل في
السينما ... في الليل ...
الجارّة الثّالثة : يا لها من فضيحة !

المشهد الرابع

4

الجارّة الرابعة : هل سمعت بالخبر ؟
الجارّة الخامسة : لا ... ماذا حصل ؟
الجارّة الرابعة : جميلة ... بنت سي عبد الله !
الجارّة الخامسة : الأستاذة ! ... ما بها ؟
الجارّة الرابعة : إنّها صارت عاهرة ...
ترقص في الملاهي وتغني في الحانات ...
الجارّة الخامسة : ماذا تقولين ؟ إنّها
أستاذة في معهد السينما ... إنّها تدرّس
فنّ التمثيل في السينما والمسرح !

المشهد الأول

1

الجارّة الأولى : هل سمعت بالخبر ؟
الجارّة الثّانية : لا ... ماذا حصل ؟
الجارّة الأولى : جميلة ... بنت سي عبد الله !
الجارّة الثّانية : ما بها ؟
الجارّة الأولى : إنّها تريد أن تدرس
السينما ...
الجارّة الثّانية : يا لها من بنت عجيبة * !

المشهد الثالث

3

الجارّة الثّالثة : هل سمعت بالخبر ؟
الجارّة الرابعة : لا ... ماذا حصل ؟
الجارّة الثّالثة : جميلة ... بنت سي عبد الله !
الجارّة الرابعة : ما بها ؟
الجارّة الثّالثة : إنّها تريد أن تعمل في
السينمات والحانات ... في حيّ
الملاهي ... في الليل ... ترقص وتغني ...
الجارّة الرابعة : أعوذ بالله من الشيطان
الرجيم * !

INFO

CHEIKH IMAM

A PARIS LE 18 MAI à 20 h

A L'INSTITUT DU MONDE ARABE

Concert organisé par

l'Association des Travailleurs Marocains en France (ATMF)

Réservation : ATMF - 10 rue Affre - 75018 PARIS - Tél. : 42 55 91 82

Participation : 100 FF

التدخين ممنوع

Interdit de fumer!

Pour ou contre le tabac ? Deux témoignages: celui du célèbre écrivain égyptien contemporain Yûsuf Idrîs, et celui d'un lecteur de l'excellente revue "الجيل" demandant conseil au responsable de la rubrique médicale.

No smoking !

For or against smoking ? Two testimonies : that of the famous contemporary Egyptian writer Yûsuf Idrîs and that of a reader of the excellent review "الجيل" asking for the medical columnist's advice !



يوميّات ٥٩ - الأربعاء

13
p. IV

قرّرت أن أمتنع عن التدخين .. فقد ثبت لي بعد عملية حسابية بسيطة أن المدخن إنسان مارق مجنون يجب الحجر عليه * . واحسبوا معي : إذا كان طول السيارة سبعة سنتيمترات ، ومتوسط ما يدخنه الشخص العادي ثلاثين سيجارة في اليوم ، ويظلّ يدخن خمسين عاما من عمره ، فإنّه يدخن في حياته سيجارة

(1) nom d'une ville égyptienne au nord du Caire.

طولها على الأقلّ أربعين كيلومترا ، أي سيجارة طولها أبعد من المسافة بين القاهرة وبناها (١) ، وثمنها لا يقلّ عن ٣٥٠٠ جنيه ، وبملحقاتها من قهوة وشاي خمسة آلاف جنيه ، فتصوّروا حين يدفع المدخن منّا * خمسة آلاف جنيه لقاء عامود من الدخان طوله أربعون كيلو يدخل صدره !! ألا يعدّ هذا جنونا مطبقا * ؟

عن يوسف إدريس : «شاهد عصره»

14
p. IV

تركت التدخين فازداد وزني

عن مجلة الجيل - العدد ١ - المجلد ١٢ - كانون الثاني ١٩٩١

الشهية . ويبدو أيضا أن الطعام بحدّ ذاته يؤمّن ، في حالة عدم التدخين ، مكاسب غذائية أكبر ، لذا يزداد الوزن قليلا حتّى من دون زيادة كمّية الطعام .

3. استفد من شعورك بالارتياح كي تقوم ببعض التمارين الرياضية وأهمّها المشي ثلاث مرّات في الأسبوع لإزالة الوزن الإضافي .

1. سؤال : توقّفت عن التدخين وأشعر بارتياح كبير . لكنّ وزني زاد بنسبة ثلاثة كيلوغرامات خلال ستّة أسابيع . علما بأنّي لا أكل أكثر من ذي قبل . لماذا حصل ما حصل ؟

2. جواب : هناك العديد من الموادّ السامة في القطران الذي يدخل الجسم بواسطة السيجارة . وحين يتوقّف المرء عن التدخين لا تعود هذه السموم معرّقة لنشاط الجسم فيستجيب بطرق صحيّة متعدّدة ، منها زيادة

Quelques termes de la vie courante ont parfois une portée sociologique. Un chroniqueur du quotidien saoudien "al-Jazîra" évoque ici les surnoms d'usage réservés aux femmes, et plus particulièrement aux enseignantes.

Some words of everyday life sometimes take on a sociological turn. A columnist of the Saudi daily 'al-Jazîra' is reflecting on the nicknames attributed to women and more especially to female teachers.

بقلم : عبد العزيز النقيدان

جريدة « الجزيرة » اليومية السعودية - ١٩٨٨/٥/٢٨

3. وإذا حدّدنا أنّ مفهوم الأبلا هو المعلّمة فمن يحدّد لنا أنّ مفهوم الستّ يعني الأمّ أو البنت أو الزوجة ، إذا علمنا أنّ النحاة كانوا يحاربونها في عهد البهاء زهير نفسه الذي ولد بمكّة أو بوادي نخلة (٣) عام ٥٨١ هـ ؟ وقد يدخل ضمن هذا التساؤل * تقديم الأنسة ثم السيّدة وبعد ذلك السادة أي الرجال (٤) . ولم أسمع تقديم المرأة على الرجل إلاّ عند المذيعين وتوجيه الخطاب من على المنبر ولا نحسد بنات حواء ولكننا نناقش الصيغة العربية للفظ .

(1) Allusion à une célèbre chanson de Fayza Ahmad dédiée à la Mère.

(2) Poète arabe (1185-1258) et proche de la cour ayyûbide d'Egypte.

(3) Localité proche de la Mecque

(4) Allusion à la formule courante :

سيّداتي أنساتي سادتي

1. يبدو أنّ « الأبلا » وهي « المعلّمة » أضحت في انحسار تامّ * بحيث لا يذكرها إلاّ النذرة من الطالبات * . وأصبح الوعي لدى المعلّمة كبيراً بحيث أنّها لا تؤيّد من يناديها بـ « الأبلا » عوضاً عن « المعلّمة » .. ومعلوم أنّ كلمة « أبلا » تركيّة وتعني الأخت الكبيرة .. وكلمة « معلّمة » أفضل بكثير لعروبيتها ولشرف الانتساب للعلم وأعتقد أنّ كلمة « أبلا » في طريقها إلى الانقراض .

2. أمّا بالنسبة لكلمة « ستّ » فهي الأخرى تتردّد على الألسنة بفهم وبلا فهم فالأب يقول أحياناً لابنته « هذه ستّ بيت » .. والزوج يقول لزوجته « ستّ » ومعلوم أنّ كلمات « ستّ الحبايب » (١) تعني الأمّ . وتفشّى هذا اللحن وأسمّيه لحناً لأنّه دخل إلى العربيّة وشاع استعماله حتّى لدى الشعراء الكبار . فالبهاء زهير (٢) مثلاً أحبّ عادة سمّاها « ستّاً » حين يقول :

بروحني من أسميها بستّي *

فتنظرني النجاة بعين همت *

يرون بأنني قد قلت لحناً

وكيف وإنني لزهير وقت

ولكن عادة هلك فؤادي

فلم ألحن إذا ما قلت ستّي

ويقول في موضع آخر :

ويلو هني الأصحاب أن أحببت ستّي .

TextArab

paraît tous les deux mois et arrive
régulièrement à ses abonnés dans
la première quinzaine du mois où il
doit être publié

(Janvier, Mars, Mai, Juillet,
Septembre et Novembre).

**ABONNEZ-VOUS ET
FAITES CONNAÎTRE**

TextArab

La maison de la mort certaine

Chéhata écoute la douleur de son enfant. Il se sent glisser au fond d'un gouffre. Sa propre douleur s'est éteinte. Il ne sent plus sa faim.

Un trouble vertigineux l'entraîne au delà du monde.

La voix de l'enfant reprend dans l'ombre.

- J'ai faim. Donne-moi ton sein à manger.

Chéhata chancelle sur son escabeau. Le délire de l'enfant agit sur lui comme un sortilège. Ses yeux s'ouvrent sur des visions extravagantes. Il lui semble que des reptiles grotesques naissent de l'obscurité. Ils s'avancent vers lui avec leurs gueules menaçantes. Comment se défendre! Cette voix d'enfant déchire les voiles de l'univers. Elle découvre toute la hideuse pourriture de l'univers. Chéhata voit une terre desséchée où brillent des squelettes épars.

- Donne-moi ton sein à manger.

La mère reste calme. Elle s'est peut-être endormie. On l'entend à peine respirer. L'enfant la secoue; il lui agrippe le sein à travers l'étoffe de sa robe.

- Donne-moi ton sein à manger.

La mère, d'un geste fébrile, que l'obscurité ralentit et rend obscène, découvre son sein. L'enfant s'y précipite et y mord avidement. De douleur, la mère ferme les yeux. Elle ne bouge pas; elle ne crie pas. Elle laisse l'enfant se repaître de sa chair. Chéhata se lève et sort de nouveau dans la cour.

La lune brille quelque part dans le ciel. Au-dessus de la ville où végètent les hommes, elle resplendit de tout son éclat. Elle a tué les monstres de la cour. On dirait que toute la souffrance des hommes s'est convertie en lumière. Chéhata s'assied un moment sur la pierre du seuil. Il a besoin de se reposer un peu. Ses yeux ne sont pas encore habitués à cette clarté. Il garde en lui le souvenir de son enfant mordant le sein de sa mère. Cette image est la pire image de son destin. Il n'y a plus rien après.

L'idée de l'acte qu'il va commettre ne l'effraie pas. Il y est décidé depuis longtemps. Seulement il sait qu'il lui faudra beaucoup d'énergie et il se sent si faible. Quelle énergie faut-il pour tuer une chèvre! On assassine plus facilement un homme. Elle va sans doute se débattre. Mais Chéhata a tout prévu. C'est un crime parfait qu'il va entreprendre.

Chéhata se lève et monte l'escalier. Il est mû par des réflexes d'une précision terrible. Il semble que toute sa vie il ait attendu cette minute. Il va enfin manger. Il va enfin combler le vide qui est en lui. Il secoue ses membres. Le sang coule de nouveau dans ses veines. Pour la première fois, depuis de longues années, Chéhata se sent vivre.

Ce fut cette nuit-là que Chéhata, le menuisier, vola, pour la manger, la chèvre savante de Bayoumi.

Albert Cossery, *La maison de la mort certaine*.
Editions TERRAIN VAGUE

Du même auteur :

Mendiants et orgueilleux
Les hommes oubliés de Dieu

دار الموت المحتم

ينصت شحاتة إلى ألم ولده . يشعر أنه ينزل في قعر الهاوية . لقد سكن ألمه هو فلم يعد يشعر بالجوع .

يجرّه اضطراب مدوّخ إلى ما وراء العالم .

- إنّي جوعان . أعطيني ثديك لأكله .

شحاتة يترنّج على كرسيه . هذيان الطفل يؤثّر فيه تأثيراً سحرياً . تتفتّح عيناه على رؤى غريبة . يخيّل له أن زواحف بشعة تخرج من الظلام . تتقدّم نحوه بأفواهها المهدّدة . كيف يدافع عن نفسه ! إن هذا الصوت الصبياني يمزّق لثم الكون . إنه يكشف عن عفونة الكون البشعة . يرى شحاتة أرضاً جافة حيث تتألق هياكل عظمية مبعثرة .

- أعطيني ثديك لأكله .

تظلّ الأم هادئة . لعلّها استسلمت للنعاس . نفسها لا يكاد يسمع . يهزّها الطفل هزّاً . يمسك بثديها بلهفة من خلال قمماش الفستان .

- أعطيني ثديك لأكله !

تكشف الأم عن ثديها بحركة محسوسة يخفّف الظلام سرعتها ويجعلها قذعة . يندفع الطفل إليه ويفرز فيه أسنانه بشره . تغمض الأم عينيها من الألم . لا تتحرك ولا تصيح . تترك الطفل يتغذّى من لحمها . يقوم ويخرج من جديد إلى الفناء .

القمر يضيء في مكان ما من السماء . يتألق نوره فوق المدينة حيث يعيش البشر عيشاً خاملاً . لقد قضى القمر على مسوخ الفناء . لكنّ عذاب البشر كلّهُ تحول إلى نور . يجلس شحاتة برهة على حجر العتبة . إنه في حاجة إلى قليل من الراحة . لم تعد عيناه بعد هذا الضياء . ما زال يتذكّر ابنه وهو يعضّ ثدي أمّه . إنها شرّ صورة من صور قدره ، بل قل إنها تزحزح حدود هذا القدر . لا وجود لشيء بعد ذلك .

فكرة الفعل الذي سيقبل عليه لا ترعبه . إنه أزمع على ذلك منذ زمان . لكنّه يعلم أنه سيحتاج إلى طاقة كبيرة ويشعر بأنّه شديد الضعف . إنّنا نحتاج إلى طاقة هائلة لذبح عنز . إنّ قتل إنسان لأسهل من ذلك . إنها ستتخبّط دون شك . لكنّ شحاتة حسب لكلّ شيء حسابه . إنه مقبل على جريمة لا تشوبها شائبة .

يقوم شحاتة ويرتقي الدرج ، تحركه أعصاب ذات دقّة مهولة . يبدو أنه كان ينتظر هذه الدقيقة طيلة حياته . سوف يأكل أخيراً . سوف يملأ أخيراً الفراغ الذي في جوفه . يهزّ أعضائه . يسري الدم في عروقه من جديد . لأول مرة منذ سنين طويلة يشعر شحاتة بأنه يحيا .

في تلك الليلة سرق شحاتة ، النجار ، عنز بيومي المدرّبة ليأكلها .

من «دار الموت المحتم» لألبير قصري



Vient de paraître Just published

• LES MILLE ET UNE NUITS, LECTURES ET SENS

Par Edgard Weber.

Ed. Universitaires du Dus (BP 4011.
31028 Toulouse cedex). 148 pages.

L'auteur, Maître de conférences à l'Univ. de Toulouse-Le Mirail, propose, en revenant encore une fois sur ce texte fondamental des 1001 N, de dégager les étapes d'une lecture des Nuits: "repérer une structure narrative susceptible de guider le lecteur dans le labyrinthe où il pourrait facilement s'égarer; déterminer les différents symboles qui investissent cette structure; enfin appréhender dans le jeu symbolique ce qui peut renvoyer à l'inconscient".

• ECONOMIE DU MONDE ARABE ET MUSULMAN 1991

Ed. EMAM. 242 pages. 158 FF.

Cette édition annuelle devient une véritable référence en la matière. Avec des études thématiques sur le "Golfe", le devenir du Monde arabe, l'aide de la CEE aux produits Made in Palestine, la pensée économique de l'Islam classique, la protection de l'environnement marin en Méditerranée. On trouvera aussi de nombreuses analyses macro-économiques sur l'Iran, le Pakistan, la Turquie, le Yémen, le Maroc. Sans oublier les deux chapitres réservés au commerce international, avec, notamment, un tableau par pays, et la liste des grands exportateurs français vers le Monde arabe. (NB: On peut commander cet ouvrage auprès de TEXTARAB, 150 FF franco de port)

• TOUAREGS, exil et résistance

N° 57 de la Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée. ED. EDISUD, La Calade, 13090 Aix-en-Provence. 200 pages.

Des repères historiques et sociologiques indispensables pour interpréter une actualité, bien dramatique depuis mai 1990. Ouvrage fort documenté où l'érudition n'altère en rien la clarté du propos. Avec des articles de plusieurs universitaires français et de nombreuses photographies.

• TEXTES TOUAREGS EN PROSE

Par Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motylnski.

Edition critique avec traduction par S. Chaker, H. Claudot, M. Gast.

Editions EDISUD. 360 pages. 125 FF.

Collectés en Ahaggar à l'aube de l'occupation française, ces "textes touaregs" brossent par petites touches un tableau complet de la société touraègue traditionnelle. On y trouve: 50 textes sur la vie quotidienne, 78 textes sur les moyens de subsistance et l'environnement, et 55 textes sur l'histoire et la société. Avec de nombreux croquis explicatifs et photographies.

• RETOUR DE JORDANIE Les réfugiés palestiniens dans le royaume hachémite.

Par Maurice RAJSFUS.

Editions La Brèche-PEC (2 rue Richard-Lenoir, 93108 Montreuil). 224 pages. 90 FF.

Comment vivent dans les camps de réfugiés les centaines de milliers de Palestiniens chassés de leur pays en 1948 et en 1967, installés depuis dans plusieurs pays arabes? Ce livre tente d'y répondre à partir d'une expérience vécue par l'auteur. Sujet d'actualité, encore et toujours!

• MAROC

N° 48 H.S. de la revue AUTREMENT, Série MONDE.

Septembre 1990. 222 pages. 89 FF.

Il ne s'agit ni d'un guide touristique, ni d'un ouvrage historique d'érudition. C'est un recueil de textes qui sont autant de "regards d'auteurs", souvent locaux, qui font découvrir avec bonheur ce merveilleux pays. Un voyage d'un autre genre.

Textes de Farida Ben Lyazdi, Mohamed Choukri, Bruno Etienne, Jean Goytisolo, Abdelwahab Meddeb, Fatima Mernissi, Abdelhak Serhane, Mohammed Tozy, ...

• COUP DE SOLEIL

Revue mensuelle d'information. Publiée par l'ass. Coup de Soeil, BP 328 - 75001 PARIS. Tél: 42.79.03.57

32 pages. 25 F.

Avec, dans le n° 7, l'Algérie (Presse, patates et démocratie; la bataille de l'arabisation); la Méditerranée; les Touaregs; Kateb Yacine, et bien d'autres articles, analyses, interviews, etc.

• LA NOUVELLE GENERATION

Publication scolaire. Collège Romain-Rolland, Bd Emile Zola, Clichy-sous-Bois.

36 pages. 5 F. (+ 5,70 F frais d'envoi)

Il n'est pas rare d'entendre qu'il y a trop d'enfants "étrangers" dans telle ou telle école. A Clichy-sous-Bois (93), au Collège

Romain-Rolland, on trouve 28 nationalités ! Comment vit-on cette hétérogénéité ? Cette publication scolaire qui mérite tous les encouragements apporte un début de réponse.

• ENSEIGNEMENT PRECOCE DE L'ARABE Maticha et Tarbouche

Ed. Centre d'Etudes Arabes, Ambassade de France au Maroc, 28 Bd du Bou Regreg, Rabat. Maroc.

Deux ensembles pédagogiques destinés aux élèves non-arabophones des classes de CE 2 et CM 1 des écoles françaises au Maroc. La formule retenue s'inspire, quant à sa forme, de la presse enfantine, arabe en particulier. En CE 2, la série a pour titre MATICHA et comprend six numéros de 24 à 28 pages. En CM 1, la série s'intitule TARBOUCHE, et compte six numéros d'une pagination équivalente. Pour les deux niveaux, chaque numéro, en couleurs et abondamment illustré, correspond à environ cinq ou six semaines de travail et intègre aux apports proprement linguistiques des jeux, des contes, des documents authentiques, des éléments de civilisation arabo-islamique, d'histoire et de géographie, ... A ces deux ensembles s'ajoutent: un cahier d'écriture, un dossier du maître, trois planches de figurines de tableau de feutre, et bientôt les cassettes.

ARABE PARLE ALGERIEN

SESSION D'ETE 1991

Cette session, organisée par le Centre d'Etudes Diocésain des Glycines, s'adresse à tous ceux qui veulent apprendre ou se perfectionner en arabe dialectal algérien.

• du 25 Juin au 11 Juillet - tous les jours de 8 h 30 à 12 h (soit 45 heures de cours)

• à ALGER

• 2 niveaux :

- faux-débutants
- perfectionnement (étudiants ayant pratiqué avec enseignant la Méthode Kamâl ou ayant un niveau équivalent).

• Tarif : 1000 DA à régler le premier jour de la session (seul l'enseignement est pris en charge : hébergement et nourriture à l'initiative des participants).

• Inscription : le plus vite possible.

Centre d'Etudes Diocésain
5 rue du Capitaine Slimane-Hocine
16000 ALGER-GARE (Algérie)
Tél : 19 213 260 39 27



1 →	II
3 →	VIII
5 →	III
7 →	III
8 →	VII
9 →	V
10 →	VIII
11 →	I
12 →	IV
13 →	IV
14 →	IV
15 →	VI
17 →	II

11 - إحسان عبد القدوس

meuble <i>piece of furniture</i>	قِطْعَة أَثَاث	simple <i>mere</i>	مُجَرَّد	dernier modèle <i>latest model</i>	1. آخِر طِرَاز
lion <i>lion</i>	أَسَد	flatteries <i>flatteries</i>	إِطْرَاء	le siège arrière <i>back seat</i>	المَقْعَد الخَلْفِي
apprivoisé <i>tame</i>	مُسْتَأْنَس	objection <i>objection</i>	إِعْتِرَاض	dîner <i>dinner</i>	تَنَاوُل العِشَاء
couché (animal) <i>recumbent</i>	رَايَض	lucide <i>clear-headed</i>	وَاعٍ (الوَاعِي)	chercher <i>to look for</i>	بَحَث - عَن
dense, épais <i>deep</i>	كَثِيف	sérieux <i>serious</i>	جَاد	soirée, veillée <i>an evening out</i>	سَهْرَة
se perdre <i>to be lost</i>	خَاضَ، يَخْضِعُ	qui ressemble à <i>looking like</i>	أَشْبَهَ بِـ	qui s'abandonne <i>who follows</i>	مُسْتَسْلِم
silence <i>silence</i>	صَمَت	débattre <i>to discuss</i>	نَاقَشَ، يُنَاقِشُ	2. اِلْتَفَتَ، يَلْتَفِتُ إِلَى	
bibliothèque <i>library</i>	5. مَكْتَبَة	discussion, débat <i>discussion, debate</i>	مُنَاقَشَة	se tourner vers <i>to turn to</i>	
moitié <i>half</i>	نِصْف	âge <i>age</i>	سِن	à côté de <i>next to</i>	بِجَانِب
livre <i>book</i>	كِتَاب ج كُتُب	peut-être que <i>maybe</i>	رَبْمَا	le siège avant <i>front seat</i>	المَقْعَد الأَمَامِي
relié <i>bound</i>	مُجَلَّد	profiter <i>to take advantage of</i>	اِسْتَفَادَ، يَسْتَفِيدُ	parler <i>to speak</i>	حَدَّثَ، يُحَدِّثُ
splendide <i>splendid</i>	رَائِع	jusqu'à ce que <i>until</i>	3. إِلَى أَنْ	nouvelle, roman <i>short story, novel</i>	قِصَّة ج قِصَص
rêver de <i>dream of</i>	حَلَمَ - بِـ	interrompre <i>to interrupt</i>	قَطَعَ -	ressentir <i>to feel</i>	شَعُرَ - بِـ
auteur <i>author</i>	مُؤَلِّف ج وَن	immeuble <i>building</i>	عِمَارَة	gêne <i>embarrassment</i>	ضَيْق
contenir <i>to contain</i>	حَمَلَ -	quartier <i>neighbourhood</i>	حَي ج أَحْيَاء	chaque fois que <i>whenever</i>	كُلَّمَا
regard furtif <i>a furtive glance</i>	نَظْرَة سَرِيعَة	chic, distingué <i>posh</i>	أَنِيق	comme si <i>as if</i>	كَأَنَّ
très timide <i>very shy</i>	خَجُول	éblouir <i>to dazzle</i>	بَهَرَ -	cravate <i>tie</i>	رِبَاط العُنُق
chemise <i>shirt</i>	قَمِيص ج قُمَصَان	luxé, splendeur <i>luwury</i>	فَخَامَة	se serrer <i>to tighten</i>	ضَاقَ، يَضِيقُ
mari <i>husband</i>	زَوْج ج أَزْوَاج	calme <i>quiet</i>	هَدُوء	poitrail <i>chest, here: neck</i>	زَوْر
		le style allemand <i>german style</i>	الطِرَاز الأَلْمَانِي	discussion, propos <i>talk</i>	حَدِيث

- نَظَرْتُ إِلَى كُتُبِي نَظْرَة سَرِيعَة خَجُولَة =

J'ai jeté un regard furtif, timide sur mes livres. /

I glanced timidly at my books.

- كَأَنِّي أَنْظُرُ إِلَى بَنَاتِي وَهَنَ بِقَمَصَانِ اللَّيْلِ فِي بُيُوتِ أَزْوَاجِهِنَّ =

Comme si je regardais mes filles en chemises de nuit chez leur mari /

As though I was looking at my daughters in their nightgowns in their husband's home.

- وَلَكِنَّ حَدِيثَ «دُرِّيَّة» لَمْ يَكُنْ مُجَرَّدَ إِطْرَافٍ وَلَا مُجَرَّدَ اِعْتِرَاضٍ =

Les propos de Durriyya n'étaient pas un simple compliment, ni une simple critique. /

Durriyya's words were not mere compliments nor mere criticisms.

- لَا تَكَادُ تَسْمَعُ فِيهِ وَقْعَ أَقْدَامِكَ =

Tu y entends à peine tes propres pas. /

You can hardly hear your own footsteps there.

- (كُتُبٌ) مُجَلَّدَةٌ تَجَلِيدًا أَنِيقًا رَائِعًا، لَا يَحْلُمُ بِهِ مُؤَلِّفُهَا =

Des livres reliés avec une élégance et une splendeur dont ne rêvent même pas les auteurs. /

Books bound with such refinement and splendour that not even the authors could dream of.

17 - جَلَامَش

autour de around	حَوْلَ	se réveiller to wake up	1. اسْتَيْقَظَ
morceau piece	قِطْعَةٌ	sommeil sleep	نَوْمٌ
barque boat	زَوْرَقٌ	profond deep	عَمِيقٌ
ressentir to feel	أَحْسَسَ، يُحَسُّ بِـ	sortir du sommeil to be roused from sleep	صَحَا، يَصْحُو
fatigue weariness	تَعَبٌ	comprendre to understand	أَدْرَكَ، يَدْرِكُ
soif thirst	عَطَشٌ	perdre to lose	أَضَاعَ، يَضِيعُ
s'arrêter to stop	تَوَقَّفَ	chance luck	حَظٌّ
source d'eau water spring	عَيْنُ مَاءٍ	fait d'acquérir obtaining	نَيْلٌ
serpent snake	أَفْعَى	immortalité immortality	خُلُودٌ
être privé de to be deprived of	3. حُرِمَ مِنْ	larme tear	دُمْعٌ جَ دُمُوعٍ
tandis que whereas	بَيْنَمَا	abondant abundant	غَزِيرٌ
changer to change	غَيَّرَ، يَغَيِّرُ	avoir pitié de to pity	حَنَّنَ - عَلَى
peau skin	جِلْدٌ	plante plant	نَبَاتٌ
triste sad	حَزِينٌ	fond de la mer sea-bottom	جَوْفُ الْبَحْرِ
muraille city wall	سُورٌ جَ أَسْوَارٌ	eau water	مَاءٌ جَ مِيَاهُ
il se dit he said to himself	قَالَ لِنَفْسِهِ	devenir to become	صَارَ، يَصِيرُ
le monde the world	الدُّنْيَا	immortel immortal	خَالِدٌ
beauté beauty	جَمَالٌ	descendance offspring	ذُرِّيَّةٌ
grandeur stateliness	عَظَمَةٌ	se dépêcher to hurry	2. اسْرَعَ، يُسْرِعُ
souvenir memory	ذِكْرٌ	traverser to cross	اجْتَازَ
chaque fois que whenever	كُلَّمَا	plonger to dive	غَطَسَ -
être incapable de be unable to	عَجَزَ - عَنْ	fond de la mer sea-bottom	أَعْمَاقُ الْبَحْرِ
ennemi enemy	عَدُوٌّ جَ أَعْدَاءُ	supporter to bear	تَحَمَّلَ
suffire to be enough, to suffice	كَفَى، يَكْفِي	douleur pain	أَلَمٌ جَ أَلَامٌ
		épine thorn	شَوْكَةٌ جَ أَشْوَاكٌ

- هُنَاكَ سَبِيلٌ آخَرٌ وَهُوَ الْآخِرُ =
il y a un autre moyen, le dernier ... / there is one last way
- مُتَّجِهًا إِلَى الْغَرْبِ حَيْثُ مَدِينَةُ أُرُوكَ =
... se dirigeant vers l'ouest, où se trouve la ville d'Uruk /
...bound for the west where lies the city of Uruk
- لَيْسَ فِي الدُّنْيَا مَدِينَةٌ كَهَذِهِ فِي جَمَالِهَا وَعَظَمَةِ أَسْوَارِهَا =
Il n'y a pas au monde une ville aussi belle, avec d'aussi puissantes murailles
There is no other city in the world with such powerfull and fine walls
- كُلَّمَا عَجَزَ الْأَعْدَاءُ عَنْ دُخُولِ الْمَدِينَةِ ذَكَرْنِي أَهْلُ أُرُوكَ بِالْخَيْرِ وَهَذَا
يَكْفِينِي =
Chaque fois que les ennemis, impuissants, renoncent à investir la ville, les
habitants d'Uruk évoqueront favorablement mon nom : cela me suffira. /
Whenever the enemies relinquish the conquest of the city in total
helplessness the people of Uruk speak well of my name: it is enough for me

1 - إِلَى أُمِّي

mèche (cheveux)	خَصْلَةٌ	soupirer après avoir la nostalgie de	حَنَّنَ - لـ
faire signe	لَوَّحَ، يَلْوِحُ	caresse	لَمَسَ
bas (d'un vêtement)	ذَيْلٌ	s'attacher à	عَشَقَ -
puissé-je	عَسَانِي	avoir honte	خَجَلَ -
dieu	إِلَهٌ	ruban, écharpe	2. وَشَاحٌ
toucher	لَمَسَ -	cils	هُدَبٌ
fond, profondeur	قَرَارَةٌ	couvrir	غَطَّى، يَغْطِي
combustible	3. وَقُودٌ	os	عِظَامٌ
four à pain	تَنْوُرٌ	herbe	عُشْبٌ
corde à linge	حَبْلٌ غَسِيلٍ	être baptisé	تَعَمَّدَ
vieillir	هَرِمَ -	pureté	طَهَّرَ
chemin	دَرَبٌ	cheville	كَعْبٌ
nid	عَشٌّ	lien, engagement	وِثَاقٌ

7 - الطيب صالح

déborder to brim over	فَاضَ -	par exemple for instance	1. عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ
éclat bright lights	أَلَقَ	en même temps concurrently	فِي آنٍ وَاحِدٍ
la marée high tide and low tide	الْمَدُّ وَالْجَزْرُ	assurément ! Yes indeed	بَلَى
lac lake	بَحِيرَةٌ جَ ات	faire croire to cheat into believing	أَوْهَمَ ، يُوْهَمُ
resplendir to flower	ازْدَهَى ، يَزْدَهِي	prendre un pseudonyme to take an assumed name	اِتَّخَذَ اسْمًا
mélodie melody	لَحْنٌ	malgré cela in spite of this	مَعَ ذَلِكَ
doux, tendre sweet	عَذْبٌ	faire une conférence to give a conference	حَاضِرٌ ، يُحَاضِرُ
mirage mirage	سَرَابٌ	économie economics	اِقْتِصَادٌ
saison season	فَصْلٌ جَ فُصُولٌ	basé sur based on	مَبْنِيٌّ عَلَى
sentir, percevoir to feel	أَحْسَسَ ، يُحَسُّ	chiffre figure	رَقْمٌ جَ أَرْقَامٌ
intéresser to interest	عَنِ ، يَعْنِي	fonder to build	أَقَامَ ، يُقِيمُ
été summer	3. صَيْفٌ	célébrité fame	شُهْرَةٌ
respirer to breathe	شَمَشِمَ ، يَشْمَشِمُ	appel injunction	دَعْوَةٌ
air, vent air, breeze	هَوَاءٌ	saule willow	2. شَجَرُ الصَّفْصَافِ
qui approche de being on the brink of	مُقْبِلٌ عَلَى	blanchir to whiten	أَبْيَضَ ، يَبْيِضُ
gibier, proie hunt, prey	صَيْدٌ	verdier to turn green	أَخْضَرَ ، يَخْضَرُ
le coin des orateurs Speakers' corner	رُكْنُ الْخُطَبَاءِ	jardin garden	حَدِيقَةٌ جَ حَدَائِقُ
plein de monde crowded	غَاصَّ بِالْخَلْقِ	coucou cuckoo	طَيْرُ الْوَقُوقِ
orateur orator	خُطِيبٌ جَ خُطَبَاءٌ	printemps spring	رَبِيعٌ
île island	جَزِيرَةٌ جَ جُزُرٌ	la salle est bondée the house is full	تَفَضُّ الْقَاعَةِ
l'Inde India	الْهِنْدُ	passionné passionate	عَاشِقٌ جَ عَشَاقٌ
homme de couleur a colored man	مُلَوَّنٌ	imprimerie presse	مَطْبَعَةٌ جَ مَطَابِعُ
se fixer to settle	اسْتَقَرَّ	art art	فَنٌّ
tendre (le cou) to crane (the neck)	اِشْرَابٌ ، يَشْرُبُ إِلَى	pensée thought	فِكْرٌ
cou neck	عُنُقٌ	pièce de théâtre theater play	مَسْرُوحِيَّةٌ جَ ات
genou knee	رُكْبَةٌ	être représenté to be performed	مُثَّلٌ ، يُمَثَّلُ
qui montre discovering	مُظْهِرٌ	chanter to sing	غَرَّدَ
jambe leg	سَاقٌ		
épais thick	مُتَفَتِّ		
bronze bronze	بُرُونِزٌ		
proie prey	فَرِيْسَةٌ		

5 - قرار مجلس الأمن رقم ٢٤٢

évacuation withdrawal	اِنْسِحَابٌ	résolution resolution	قَرَارٌ
forces armées military forces	قُوَاتٌ مُسَلَّحَةٌ	le Conseil de Sécurité Security Council	مَجْلِسُ الْأَمْنِ
occuper to occupy	اِحْتَلَّ	étant donné que granted that	إِذْ
conflit conflict	نِزَاعٌ	exprimer, faire part de to state	أَعْرَبَ عَنْ
arrêt end	إِنْهَاءٌ	préoccupation concern	قَلَقٌ
revendication claim	إِدِّعَاءٌ جَ ات	en ce qui concerne regarding	فِي شَأْنِ
souveraineté sovereignty	سِيَادَةٌ	le Moyen-Orient the Middle-East	الشَّرْقُ الْأَوْسَطُ
reconnaissance acknowledgment	إِعْتِرَافٌ	réaffirmer to reassert	أَكَّدَ ، يُوَكِّدُ
indépendance independance	اِسْتِقْلَالٌ	illégalité illegality	عَدَمُ جَوَازٍ
à l'intérieur de inside	خِصْمٌ	conquête conquest	اِسْتِيلَاءٌ
menace threat	تَهْدِيدٌ	la nécessité de the necessity to	الْحَاجَةُ إِلَى
garantie guarantee	2. ضَمَانٌ	en vue de, pour with a view to	مِنْ أَجْلِ
liberté de navigation freedom to sail	حُرِّيَّةُ الْمَلَاخَةِ	paix durable et juste a just and lasting peace	سَلَامٌ دَائِمٌ وَعَادِلٌ
règlement juste fair set of rules	تَسْوِيَةٌ عَادِلَةٌ	sécurité security	أَمَانٌ
réfugié refugee	لَاجِئٌ	membre member	عُضْوٌ جَ أَعْضَاءٌ
inviolabilité inviolability	حُرْمَةٌ	charte charter	مِيثَاقٌ
mesures steps	إِجْرَاءَاتٌ	les Nations-Unies the U. N.	الْأُمَمُ الْمُتَّحِدَةُ
le Secrétaire Général General Secretary	3. الْأَمِينُ الْعَامُّ	conformément à in accordance with	وَفَقْأً لـ
désignation nomination	تَعْيِينَ	article article	مَادَّةٌ
représentant particulier special emissary	مُمَثِّلٌ خَاصٌّ	application enforcement	1. تَطْبِيقٌ
concerné involved	مَعْنِيٌّ	principe principle	مَبْدَأٌ جَ مَبَادِي
accord agreement	اتِّفَاقٌ	exiger to demand	تَطَلَّبٌ
pacifique peaceful	سَلْمِيٌّ	instauration establishment	إِقَامَةٌ
dispositions dispositions	أَحْكَامٌ	exiger to require	اِسْتَوْجَبَ
présenter un rapport to present a report	4. رَفَعَ تَقْرِيرًا	suivant following	آتٍ

- بِقَبُولِهَا مِيثَاقَ الْأُمَمِ الْمُتَّحِدَةِ =

par son adhésion à la Charte de l'O.N.U. /
through its subscription the U.N. charter

- خِصْمَنَ حُدُودٍ أَمْنَةٍ وَمُعْتَرَفٍ بِهَا =

avec des frontières sûres et reconnues /
within secure and recognized boundaries

- إِقَامَةُ مَنَاطِقٍ مُجَرَّدَةٍ مِنَ السِّلَاحِ =

établir des zones démilitarisées / to establish demilitarized areas

- فِي أَقْرَبِ وَقْتٍ مُمَكِّنٍ =
dans les plus brefs délais / as rapidly as possible

13 - التدخين ممنوع

prix value	ثَمَن	décider to decide	قَرَّرَ
être inférieur à to be inferior to	قَلَّ - عَنْ	arrêter de to stop (doing s.th.)	اِمْتَنَعَ عَنْ
annexes accessories	مُلْحَقَات	fait de fumer smoking	تَدَخِين
thé tea	شَاي	opération operation	عَمَلِيَّة
livre égyptienne Egyptian pound	جَنِيَه	mathématique mathematical	حِسَابِي
imaginer to imagine	تَصَوَّرَ	fumeur smoker	مُدَخِّن
en échange de in exchange for	لِقَاء	hérétique, déviant heretical	مَارِق
colonne column	عامود = عمود	moyenne average	مُتَوَسِّط
ici : tabac here : tobacco	الدُّخَان	personne normale normal person	شَخْصٌ عَادِي
kilomètre kilometer	كِيلُو (متر)	continuer à fumer to go on smoking	ظَلَّ - يَدُخِّن
poitrine chest	صَدْر	longueur length	طُول
témoin witness	شَاهِد	au moins at least	عَلَى الْأَقَلِّ
époque era	عَصْر	distance	مَسَافَة

il faut l'enfermer / he must be locked in = يَجِبُ الْحَجْرُ عَلَيْهِ
- تَصَوَّرُوا حِينَ يَدْفَعُ الْمُدَخِّنُ مِثْلًا ... =

Imaginez lorsqu'un fumeur parmi nous paie... /
Just suppose a smoker among us paying...

- أَلَا يَعدُ هَذَا جُنُونًا مُطَبَّقًا ؟ =

N'est-ce pas une folie incurable ? / Isn't this an incurable madness ?

12 - إشاعة

scandale scandal	فَضِيحَة	rumeur rumour	إِشَاعَة
bar, boîte d' NUIT bar, nightclub	3. حَانَة جَات	scène, acte scene	1. مَشْهَد
quartier district	حَيّ	voisin neighbour	جَار
cabaret cabaret, nightclub	مَلهى ج مَلَاهِ	entendre parler de to hear of	سَمِعَ - بَ
danser to dance	رَقَصَ -	nouvelle news	خَبَر
chanter to sing	غَنَى ، يُغَنِي	se produire, arriver to happen	حَصَلَ -
professeur teacher	4. أَسْتَاذ	qu'a-t-elle ? what's the matter with her ?	مَا بِهَا ؟
devenir to become	صَارَ -	vouloir to want	أَرَادَ ، يُرِيدُ
prostituée a prostitute	عَاهِرَة	étudier to study	دَرَسَ -
institut institute	مَعْهَد	quelle...! what a...!	يَا لَهَا مِنْ ...!
enseigner to teach	دَرَسَ ، يَدْرُسُ	étrange strange	عَجِيب
art dramatique dramatic art	فَنّ التَّمْثِيلِ	travailler to work	2. عَمِلَ -
théâtre theater	مَسْرَح	la nuit at night	الَلَيْلِ

يا لَهَا مِنْ بِنْتٍ عَجِيبَةٍ =

quelle fille étrange ! / what a strange girl !

أَعُوذُ بِاللّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ =

Dieu me préserve (du diable maudit) ! /
God save me (from the accursed devil) !

14 - تركت التدخين فازداد وزني

lui-même itself	بِحْدِّ ذَاتِهِ	corps body	جِسْم	cesser de to stop	1. تَوَقَّفَ عَنْ
assurer, pouvoir to assure	أَمِنَ ، يُؤَمِّنُ	par (l'intermédiaire de) by, per	بِوَسِطَة	se sentir bien to feel well	شَعَرَ - بِأَرْتِيَا ح
apports nutritifs nutrients	مَكَا سِب غِذَائِيَّة	ici : = on here : one	الْمَرَّة	poids weight	وَزَن
c'est pourquoi it is the reason why	لِذَا	ne... plus no longer	لَا يَعود	semaine week	أُسْبُوع ج أُسَابِيع
augmenter to increase	أَزْدَاد	qui entrave which obstructs	مُعْرَقِل -	sachant que... knowing that	عِلْمًا بِأَنَّ
quantité quantity	كَمِيَّة	activité activity	نَشَاط	plus qu'auparavant more than previously	أَكْثَرَ مِنْ ذِي قَبْلَ
profiter to take advantage of	3. اسْتَفَادَ ، يَسْتَفِيدُ	réagir to react	اسْتَجَابَ ، يَسْتَجِيبُ	arriver, se produire to happen	حَصَلَ -
exercice exercise	تَمَرِين ج تَمَارِين	façon way, manner	طَرِيقَة ج طُرُق	ici : poisons here : poisons	2. مَوَادَّ سَامَّة
sportif (adj.) sporting	رِيَاضِي	appétit appetite	شَهِيَّة	goudron tar	قَطْرَان
fait d'éliminer eliminating	إِزَالَة				
superflu, en trop in excess	إِضَافِي				

9 - توفيق الحكيم

plus considérable greater importance importance adresser la parole à to address sb il imagina he imagined énigme riddle talisman talisman il est incapable de he is unable to qui se soulage who is relieved philosophie orientale oriental philosophy amoureux in love passer ses jours to spend one's days à deux pas at a stone's throw from se dresser d'un bond to jump up jaillir to spring éclair flash qui dirige son regard vers who stares at apercevoir to catch sight of de soie silken tout à coup, il comprit he suddenly understood ici: la même chose que here: the same thing as hasard, coïncidence chance forcer à to compel to	أَجَلْ خَطَرُ وَجَّهْ كَلَامًا إِلَى خَيَّلَ إِلَيْهِ لُغْزُ جِ الْفَازِ طَلَسَمَ جِ طَلَسِمِ لَا قِبَلَ لَهُ بِـ مُرِيحًا نَفْسَهُ فَلَسَفَةُ شَرْقِيَّةٍ عَاشِقُ أَنْفَقَ أَيَّامَهُ عَلَى بُعْدِ خَطَوَاتِي إِنْتَفَضَ قَاتِمًا لَمَعَ بَرَقَ شَاخَصَ إِلَى لَمَحَ حَرِيرِي أَدْرَكَ لِفُورِهِ عَيْنَ الَّذِي مُصَادَفَةٌ أَرْغَمَ عَلَى	être préservé to be spared ici: cœur here: heart perle pearl coquillage shell main, paume palm of the hand nuque nape of the neck ici: fuyard here: fugitive hésiter to hesitate montrer to show temple de l'Art temple of Art cligner (de l'œil) to wink dis plutôt ... say rather ... qui s'installe which dwells ici: pièce de théâtre here: play qu'elle est belle ! how beautiful she is ! prose prose se mélanger to be intermingled écho echo air, mélodie tune danse dance bouquet de fleurs a bunch of flowers parfum perfume valeur value	حَفِظَ ، يُحَفِظُ صَدَّرَ جِ صُدُورُ لَوْلُؤَةٌ جِ لَالِيْنُ صَدَفَةٌ جِ أَصْدَافُ كَفَّتْ كَاهِلُ شَارِدُ تَرَدَّدَ أَشَارَ إِلَى هَيْكَلُ الْفَنِّ غَمَزَ بَلْ قُلْ ... حَالٌ رَوَايَةٌ مَا أَجْمَلُهَا ! نَثَرُ إِمْتَزَجَ صَدَى نَغَمٌ جِ أَنْغَامُ رَقْصَةٌ بَاقَةُ الزَّهْرِ عَطِرُ قَدَرُ	rester to remain avaler to swallow tasse cup mélangé mixed observer to watch colonne column théâtre theatre quitter to leave paradis paradise fourvoyé straying mouvement movement s'enlacer to hug embrasser to kiss en public publicly être habitué to be wed to qui fait attention paying attention réprobateur disapproving censeur censor détourner la tête to look away désapprouvant disapproving sentiment feeling se dégrader to be degraded il convient de ... ought to	1. لَبِثَ - إِحْتَسَى قَدَحَ مَمْرُوجَ تَأَمَّلَ عُمُودُ جِ أَعْمِدَةٌ مَسْرَحَ بَرَحَ - فِرْدَوْسَ حِصَالِ حَرَكَةٌ تَعَانَقَ قَبَّلَ عَلَانِيَةً إِعْتَادَ حَافِلَ عَاذِلَ رَقِيبَ إِزْدَرَّ بِرَأْسِهِ غَيْرَ رَاضٍ عَاطِفَةٌ جِ عَوَاطِفُ أَبْتَذَلَ يَنْبَغِي أَنْ
---	--	--	--	--	---

- مَا أَجْمَلُهَا وَمَا أَجْمَلُ الرِّوَايَةِ ، نَثَرًا وَمُوسِيقِيًا =

Comme elle est belle, et comme la pièce est belle, texte et musique !

- إِنَّهَا أَكْثَمُ قَدَرًا عَيْنِي وَأَجَلُ خَطَرًا مِنْ أَنْ أَقْدِمَ لَهَا شَيْئًا ... =

Elle a tant de prix pour moi et est si belle que je n'ose lui offrir quoi que ce soit ...

- يُحِبُّ هَذَا الْقُرْبَ ذَاتَهُ =

C'est cette proximité même qu'il aimait.

- لَا يَدْرِي أَهْوَى مِنْ دَاخِلِيهِ أَمْ كُتِبَ عَلَيْهِ أَنْ يَظَلَّ دُونَهُ مِنَ الضَّالِّينَ =

Il ne savait pas s'il ferait partie des élus qui entreraient au Paradis ou s'il serait condamné à rejoindre la foule des damnés...

- تُعَرِّضُ الْمَوَاطِفَ هَذَا الْمَرَضَ فِي الشُّوَارِعِ =

Les sentiments qui s'étaient ainsi en public dans les rues

- كِلَاهُمَا وَاحِدٌ . أَحَدُهُمَا حَالٌ فِي الْآخَرِ =

C'est la même chose. L'un a pris place dans l'autre.

8 - طه حسين			
كَيْفَ السَّبِيلِ إِلَى ... comment parvenir à... how to manage to fait d'accompagner accompanying ici : faire supporter here : to burden with peine trouble fait de supporter putting up with dépenses expenses éveil awakening avoir l'attention détournée de to be distracted by qui peut who can	جامعة université rester dans to stay in quitter to leave nouvelle piece of news théâtre theatre conservatoire music academy divertissement entertainment tenter to tempt ici : douceur sweetness fait de se contenter de peu being satisfied with little	جامعة لَزِمَ - فَارَقَ 3. نَبَأٌ جَ أَنْبَاءٍ مَسْرُوحٌ جَ مَسَارِحَ مَعْهَدٌ جَ مَعَاهِدَ لَهُوَ نَارَعَ يُسِرُ قَنَاعَةٌ قَنَاعَةٌ	1. فَتَى حُلُوٌّ ≠ مَرٌ يَسِيرٌ ≠ عَسِيرٌ سَعَةٌ دَعَةٌ ذَاقَ ، يَذُوقُ نِعْمَةٌ رِضَا ضَمِيرٌ قَطٌّ مَادِي شَاقٌ إِحْتِمَالٌ مَشَقَّةٌ شَجَاعَةٌ سَمَاحٌ مُرْتَبٌ تَجَاوَزَ ثُلُثٌ أَجَرَ
صَحِبَ - to accompany matin et soir مُصْبِحًا وَمُمْسِيًا in the morning and in the evening doux عَذْبٌ sweet fixer رَتَبَ to fix chefs d'œuvre روائع masterpieces littérature أَدَبٌ literature retenir, garder إِسْتَبَقَى to retain reste, excédent فَضْلٌ remainder subvenir aux besoins de to support vêtement كِسْوَةٌ clothes إِتَّسَعَ لَـ ici: être assez important pour to be high enough passer l'année 2. أَنْفَقَ السَّنَةَ to spend the year enfermé / prisonnier سَجِينٌ shut up banlieue ضَاحِيَةٌ جَ ضَوَاحٍ suburbs repos رَاحَةٌ rest compagnon رَفِيقٌ جَ رِفَاقٍ fellow fréquenter إِخْتَلَفَ إِلَى to frequent sérieux جَادٌ serious s'installer dans أَلَمَ بِـ to stay	jeune homme a youth aisance comfort douceur calm goûter to taste bienfait, faveur boon satisfaction satisfaction conscience conscience jamais never matériel material dur, rude rough supporter to put up with dureté hardships courage courage ouverture d'esprit open mindedness salaire wages dépasser to exceed tiers third paie pay	1. فَتَى حُلُوٌّ ≠ مَرٌ يَسِيرٌ ≠ عَسِيرٌ سَعَةٌ دَعَةٌ ذَاقَ ، يَذُوقُ نِعْمَةٌ رِضَا ضَمِيرٌ قَطٌّ مَادِي شَاقٌ إِحْتِمَالٌ مَشَقَّةٌ شَجَاعَةٌ سَمَاحٌ مُرْتَبٌ تَجَاوَزَ ثُلُثٌ أَجَرَ	

- كَانَتْ حَيَاةُ الْفَتَى ... حُلُوٌّ مَرَّةً وَيَسِيرَةٌ عَسِيرَةٌ =

La vie du jeune homme était un mélange de douceur et d'amertume, d'aisance et d'adversité...

- مَا شَاءَ اللَّهُ مِنَ الْكُتُبِ = Un certain nombre de livres

- حِينَ لَا يَخْلُو لَهُ ذَلِكَ الصَّوْتُ الْعَذْبُ =

Lorsque cette voix douce ne peut pas se libérer et se mettre à sa disposition

- رَبَّمَا خَلَا إِلَى نَفْسِهِ الْيَوْمَ كُلَّهُ فِي غُرْفَتِهِ =

souvent, il se retirait seul toute la journée dans sa chambre

- كَانَتْ نَفْسُهُ رَبَّمَا نَارَعَتْهُ إِلَى ... =

et souvent au fond de lui-même il était poussé vers...

- كَانَ يَرِدُ نَفْسَهُ فِي يُسْرِ إِلَى الْقَنَاعَةِ وَالرِّضَا =

il arrivait facilement à se convaincre de se contenter de peu

- إِنَّهُ رَجُلٌ مُسْتَطِيعٌ بِفَيْرِهِ =

C'est un homme qui n'est fort que grâce aux autres

(litt. : c'est un homme qui peut par autrui)

10 - يحيى حقّي			
attiser, aviver to step up nazi nazi emblème emblem pas de l'oie goose-step cesser de to stop nostalgie a longing for foule crowd nombreux numerous pauvres gens (fig.) lowly people subsistance subsistence sensations, sentiment feeling exprimer to express héros hero secouer to shake	أَجَّجَ يُوجِّجُ نازيّ شعار ج ات مِشْيَةُ الْإِوَزَةِ 5. انْقَطَعَ عَنْ حَنِينٍ جَمْعُ ج جُمُوعٍ فَقِيرٍ غَلَابَةٌ رِزْقٍ إِحْسَاسٌ ج أَحَاسِيْسٍ عَبَّرَ عَنْ بَطَلَ هَزَّ هَزًّا	expliquer to explain article comparer to compare influence effect émigrant emigrant être ébloui to be dazzled quantité, dose dose dépasser, surpasser to srpass ordre, système system parfait, complet perfect satisfaction satisfaction ambition ambition acrobatie acrobatics acolyte, agent accomplice	وَضَحَّ مَقَالَ قَارَنَ اَثَرُ نَازِح انْبَهَرَ قَدْرُ فَاتِقٌ ، يَفُوّقُ نِظَامُ مُتَكَامِلٍ غِنَاءُ 4. طَمَعٌ ج أَطْمَاعُ بَهْلَوَانِيَّةٌ ج ات عَوْنٌ ج أَعْوَانُ
- أَقْبَلْتُ عَلَى الْأَدَبِ الْإِيطَالِيِّ أَغْتَرِفُ مِنْهُ = et je me suis mis rapidement à puiser dans la littérature italienne - إِنْ لَمْ تَفُقْ ، فَهِيَ ثِمَائِلٌ خُضَارَتَهَا = si elle ne la dépasse pas, elle est du même niveau que sa civilisation - كُنْتُ دَائِمَ الْحَنِينِ إِلَى تِلْكَ الْجُمُوعِ الْفَقِيرَةِ مِنَ الْغَلَابَةِ وَالْمَسَاكِينِ الذين يعيشون برزق يوم بيوم = J'avais toujours de la tendresse pour ces foules nombreuses de pauvres gens qui vivent en trouvant leurs subsistances au jour le jour - اصْحَعْ ! تَحَرَّكْ ! فَقَدْ تَحَرَّكَ الْجَمَادُ = Réveille-toi ! Bouge ! Car ce qui était inerte a bougé !			
mouvement school renouvelé renaissance innovation innovation apogée, sommet climax convenir à to suit débutant, novice beginner caractéristique (nom) feature tangible tangible bruit, agitation turmoil tapageur, tumultueux rowdy noyé, plongé sunk la Renaissance Renaissance obscurité darkness ici: bagage assets art art attribuer à to owe to résistant, tenace hard, resisting fondre to melt facilement easily courant the stream	حَرَكَةٌ تَجْدِيدُ ابْتِكَارُ ذُرْوَةٌ نَاسِبٌ مُبْتَدِئٌ مَعْلَمٌ ج مَعَالِمُ مَلْمُوسٌ خَبْجَةٌ صَارِخٌ غَارِقٌ النُّهْضَةُ ظُلَامٌ بِضَاعَةٌ فَنَّ ج فُنُونُ رَدٌّ إِلَى 3. صَلْبٌ ذَابٌ ، يَذُوبُ بِسُهُولَةٍ تَيَّارٌ	ici: riche, fertile abounding in facisme fascism aborder to approach littérature literature puiser to draw from pièce de théâtre theatre play écrire, composer to write discours speech déclaration declaration officiel official morceau, pièce a piece fougueux ardent enflammé fiery relation, contact avec relationship with direct direct civilisation civilization attitude behaviour exposition exhibition musée museum théâtre theatre	1. حَافِلٌ فَاشِيَّةٌ أَقْبَلَ عَلَى أَدَبُ إِغْتَرَفَ مُسْرِحِيَّةٌ أَلْفٌ خُطْبَةٌ ج خُطَبٌ بَيَانَ ج ات رَسْمِيٌّ قِطْعَةً ج قِطَعٌ حَارٌّ مُلْتَهِبٌ 2. اِتِّصَالَ بِـ مُبَاشِرٌ خَضَارَةٌ مَوْقِفٌ مَعْرُضٌ ج مَعَارِضُ مَتْحَفٌ ج مَتَاحِفُ مَسْرُوحٌ ج مَسَارِيحُ

Traduction des extraits du film - 3 - عمر قتلتو (۱)

* Vraiment, nous sommes à l'étroit (= l'étroitesse nous a mangés)...

Maman dort dans la pièce du fond avec ma sœur aînée Hafima. Elle a été répudiée. Cette pièce fait office de salle à manger... Je n'ai jamais compris pourquoi ma sœur a été répudiée ! De toute façon, c'est son affaire : un jour, elle nous a écrit ; nous sommes partis et l'avons ramenée, elle et ses enfants... Ni papiers, ni justice, ni Sidi Zekri !

Dans la pièce où je dors, il y a ma jeune sœur Safiyya et les cinq enfants de ma sœur Halîma... Un par an ! Mon Dieu ! Comme des lapins ! Je ne peux pas dormir seul dans la pièce avec ma sœur Safiyya : elle est devenue une femme, grâce à Dieu ! C'est péché, Dieu nous en préserve ! Et ces gosses... ils ont fait de la chambre un vrai pissoir, mon Dieu ! Tu ne respirez pas ! Même l'ainé pisse encore au lit... Parfois, ils me réveillent quand ils commencent à arroser !...

Il ne reste au grand-père que la cuisine : c'est là

qu'il dort et la nuit, tu sais, il peut lécher le fond des marmites...

C'est vrai, nous sommes vraiment à l'étroit ! Et tous ces affamés, il faut qu'ils bouffent !... Heureusement qu'il y a la pension du père et les quelques sous qu'envoie mon beau-frère à ses enfants... Mon salaire est complètement englouti...

La cassette non plus n'échappe pas à ces gosses. Tu vois ce mini-cassette, je l'ai dégoté - tu sais - grâce à des jeunes au marché noir... C'est du solide : voilà mon passe-temps...

Omar ouvre une petite armoire accrochée au-dessus de son lit :

J'ai une trentaine de cassettes : c'est mon trésor. La plupart sont des chansons 'chaabi'... presque toutes, je les ai enregistrées dans des mariages.

Le 'chaabi', ça me tue, c'est ma passion.. Il y en a qui savent apprécier et d'autres qui sont bouchés...

J'aime aussi les films indiens : la plupart des chansons de ces films me branchent... Si j'étais

une femme, je pleurerais en les entendant ! J'ai deux ou trois cassettes que j'ai enregistrées au cinéma l'Olympia...

Omar ferme à clé son armoire.

Bien sûr, je les cache... avec ces pisseurs ! Un jour, n'ai-je pas trouvé une de ces sauterelles en train de manger la bande après avoir ouvert la cassette ? Il croyait que c'était des macaronis !

Il parle à un petit neveu qui s'approche de lui un pot de chambre à la main :

Allez ! Assieds-toi ici !...

Le mini-cassette, où je vais, je l'emporte avec moi. Cela m'est devenu naturel : c'est bien ainsi ! Parfois, ça me prend d'écouter Al-Hâjj (Al-Anqa) ou bien Chaou : tout est disponible ! L'art me suit !

J'ai peur de ne pas arriver à l'heure... Il est 7 heures passées...

La vieille a dû me préparer une petite tasse de café..."